

INTRODUCTION

The *Revelation to Peter* is perhaps the earliest extant work depicting a Christian account of heaven and hell in detail. The work is influenced by both Jewish apocalyptic literature and Greek philosophy of the Hellenistic period. The text is extant in two divergent manuscripts based on a lost Koine Greek original: a shorter [Greek version](#) (the so-called 'Akhmim Fragment') and a (much) longer [Ethiopic version](#), which is used herein. The *Revelation to Peter* describes a divine vision experienced by Peter through the risen Jesus Christ. After the disciples inquire about signs of the Second Coming of Jesus, the work delves into a vision of the afterlife (katabasis), and details both heavenly bliss for the righteous and infernal punishments for the damned. In particular, the punishments are graphically described in a physical sense, and loosely correspond to "an eye for an eye" (lex talionis): blasphemers are hung by their tongues; liars who bear false witness have their lips cut off; callous rich people are pierced by stones while being made to go barefoot and wear filthy rags, mirroring the status of the poor in life; and so on.

The *Revelation to Peter* is not included in the standard canon of the New Testament but is classed as part of NT apocrypha. It is listed in the canon of the Muratorian fragment, a 2nd Century list of approved books in Christianity and one of the earliest surviving proto-canons. However, the Muratorian fragment expresses some hesitation on the work, saying that some authorities would not have it read in church. While the book influenced other Christian works in the 2nd, 3rd, and 4th Centuries, it came to be considered inauthentic and declined in use. It was largely superseded by the *Revelation to Paul*, a popular 4th Century work heavily influenced by the *Revelation to Peter* that provides its own updated vision of heaven and hell.

The Ethiopic text presented here is that of Sylvain Gerbaut's 1910 transcription and the English translation for the first part loosely follows that of M.R. James (1924).

AUTHORSHIP AND DATES

The *Revelation to Peter* is pseudepigraphal: it is purportedly written by the disciple Peter, but its actual author is unknown. The geographic origin of the author is unknown and remains a matter of scholarly debate.

The text seems to have been written between 100 and 150 CE. The *terminus post quem* is shown by its probable use of the Fourth Book of Esdras, which was written about 100 CE. The work is quoted in Book 2 of the *Sibylline Oracles* (circa 150 CE) and is cited by name and quoted in Clement of Alexandria's Prophetic Extracts (circa 200). It also appears by name in the Muratorian fragment, generally dated to the late 2nd Century. All this implies it must have been in existence by around 150 CE, the *terminus ante quem*.

THE REVELATION TO PETER

ዶግም፡ የጤእት፡ ለከርስቶስ፡ ወተንማኬ፡ የውታን፡ እናገር፡
ለእተርስ፡ እለ፡ ይመወቂ፡ በእንተ፡ የጤእቶም፡ እስመ፡
እግዚ፡ ታኩዢ፡ ለአጠቃለበር፡ ፈጣሪም፡ ወዘንተ፡
ሐለም፡ ከመ፡ ያእምር፡ የውጠርመ፡ ለውልድ፡ እግዚለበር፡
መከራ፡ ወመፍቅራ፡ የጤእት፡

ወእንዘ፡ ይነበር፡ ወሰተ፡ ይበረ፡ ከዚት፡ ቅርቡ፡ ገበሆ፡
እለአሁ፡ ወሰንድነ፡ ንዑስ፡ ወከወተበቃዕም፡ በበ፡ ባከተተነ፡
ወሰኬልኝ፡ እንዘ፡ ንብረ፡ ገጠበር፡ የጤት፡ ተአምረሁ፡
ለጥጤእት፡ ወለ፡ ስልቀተ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ያእምር፡ ወንለበ፡
ጋዘ፡ የጤእት፡ ወናለብዕም፡ እለ፡ ይመግኬ፡ እምድገነ፡
እለ፡ ንሰብከ፡ ለመ፡ ቅለ፡ ወንጋልከ፡ ወንወይም፡ ወሰተ፡
በተ፡ ከርስተዋን፡ ከመ፡ እመንተኩ፡ ስጠረሙ፡ ይተቀበ፡
ከመ፡ ይለበው፡ ጋዘ፡ የጤእት፡ ወከወሰኑ፡ እግዚለ፡
እንዘ፡ ይበለ፡ ሁ፡ ወእኩ፡ ከርስቶስ፡ እትተክመንምሙ፡
ወከታቃሬብዕም፡ እስመ፡ የጤእቱ፡ ለውልድ፡
እግዚለበር፡ እይተካ[ወ]ቁ፡ እለ፡ ከመ፡ መብረቁ፡
ዘይሰተር፡ እምግባ፡ እስከ፡ የጤራብ፡ ከማሁ፡ እመግኬ፡
በደመና፡ ስማይ፡ የጤሰ፡ የይል፡ በዘተ፡ በስብከተ፡ እንዘ፡
መስቀልያ፡ የተወጠ፡ ቅድመ፡ ገያየ፡ እመግኬ፡ በስብከተ፡
እንዘ፡ የጤሰበት፡ እበርህ፡ እምዕከይ፡ እመግኬ፡ በስብከተ፡
የጤሰ፡ ንጋወጣ፡ የቅጥንያ፡ መእከተ፡ ከመ፡ ይነበር፡ እበየ፡

The Second Coming of Christ and Resurrection of the Dead, which he* told Peter, who died because of their sins; for, they did not keep the commandment of God their creator. And he pondered thereon, that he might perceive the mystery of the Son of God, the merciful and lover of mercy

And, as he sat on the Mount of Olives, his disciples came to him privately, saying to him, "Declare to us what are the signs of your coming and of the end of the world, so that we may perceive and mark the time of your coming and instruct those who come after us, to whom we preach the word of your gospel, and whom we establish in your church, so that, when they hear it, they may take heed to themselves and mark the time of your coming." And our Lord answered us, saying, "Take heed that no man deceives you, and that you are not hypocrites† and serve other gods. Many shall come in my name, saying, "I am the Christ." Do not believe them, do not go near to them. For, the coming of the Son of God shall not be known; but, as the lightning that shines from the east to the west, so will I come on the clouds of heaven with a great host in my majesty; with my cross going before my face, I will come in my majesty, shining seven times more than the sun; I will come in my majesty with all my holy angels. And my Father shall set a crown on my head, in order that I may

* James has 'which Christ told Peter' in place of 'which he told Peter' and has the entire clause in parentheses.

† In place of 'hypocrites', James has 'doubters'.

አከላለ፡ ደብ፡ ሪሳቦ፡ ከመ፡ እኩንን፡ ስያዥ፡ መምዕታነ፡
 ወእፈዳም፡ ለነገራ፡ በከመ፡ምግባሩ፡ ወእንተመሰ፡ እኩምሩ፡
 እምበለስ፡ እምሳለሁ፡ እም ከመ፡ ወዕከ፡ ወርድ፡ ወለምለመ፡
 አልፈቃሁ፡ እምግ፡ ይከዥን፡ ገልፅተ፡ ዓለም፡
 ወእውሃኝኩም፡ አነ፡ የተሬስ፡ ወእበለው፡ ፈክር፡ ለተ፡ በእንተ፡
 በለስ፡ ወበከይቻ፡ ፍእምር፡ እስመ፡ ለለ፡ መዋልሁ፡ ይመርዕ፡
 በለስ፡ ወለለ፡ ዓመቱ፡ የገበሳ፡ ፍራሱ፡ ወለከዋስስቸሁ፡
 ምንት፡ ወእቱ፡ እምሳለሁ፡ ለበለስ፡ እያኝመርና፡ ወእውሰኬ፡
 ለቁ፡ ወይበለኝ፡ እያኝመርና፡ ከመ፡ ዕዕ፡ በለስ፡ በተ፡
 እ[ስ]ራኬል፡ ወእቱ፡ በከመ፡ ተከለ፡ በእስ፡ ወስተ፡ ገኩ፡
 በለስ፡ ወእፈረጥ፡ ወንሱሁ፡ ፍራሱ፡ ገንዘብ፡ ዓመተ፡
 ወእረከቦ፡ ይበለው፡ ለእቃሁ፡ ገኩ፡ ሥርዕ፡ ለማቱ፡ በለስ፡
 ከመ፡ እታክ[ር]ዕ፡ ለነ፡ ምድርና፡ ወይበለው፡ ዓቃሁ፡ ገኩ፡
 ለእግዥአብዕር፡ ለእከ፡ ገዳይያይ፡ ወገከሬ፡ ተመድ፡ በታክኩሬ፡
 መንሰቃይ፡ ማያ፡ ወልእመ፡ እፈረጥ፡ በማቱ፡ ለዓት፡ ፍስኬል፡
 ሥረዋሬ፡ እምውሰተ፡ ገኩ፡ ወንተከል፡ ከልከ፡ ሆየንቱሁ፡
 እለበውተኑ፡ ከመ፡ ዕዕ፡ በለስ፡ በተ፡ እስራኬል፡ ወእቱ፡ ወብ፡
 እበለከ፡ ስቦ፡ ለምለመ፡ አልፈቃሁ፡ በደንጋ፡ ይመግኘ፡
 ተሳምኝ፡ መስጠት፡ ወይሰራዕው፡ ከመ፡ አነ፡ ወእቱ፡ ከርስቶስ፡
 ኮመንካከ፡ ወስተ፡ ዓለም፡ ወሰቦ፡ ሪሳቦ፡ እከየ፡ ምግባሩ፡
 ይገበሳ፡ ይገኝመመ፡ ወይከከልዋ፡ ኮይበለ፡ ስብስተ፡ ለተ፡
 እበዋነ፡ ለተቀልዋ፡ ለቀድማዋ፡ ከርስቶስ፡ ወንገብ፡ ፈድኔድ፡
 መዘንተኩ፡ ተሳም፡ እከነ፡ ከርስቶስ፡ ወሰቦ፡ እበይና ይዋ፡
 ይቀቃል፡ በመተባከት፡ ወይከዥኑ፡ በዘን፡ ስማዕት፡
 እምግኬ፡ ለምለመ፡ አልፈቃሁ፡ ለበለስ፡ ነውእቱ፡ በተ፡

judge the living and the dead and recompense every man according to his works. But learn this parable from the fig tree: as soon as its branch sprouts and puts forth leaves, you know that summer is near.”*

And I, Peter, answered and said to him, “Explain to me about the fig-tree, how we shall perceive it; for, throughout all its days the fig-tree sends forth shoots, and every year it brings forth its fruit for its master. We do not know what the parable of the fig-tree means.” And the Master answered and said to me, “Do you not understand that the fig-tree is the house of Israel? Just as a man who planted a fig-tree in his garden, and it brought forth no fruit, and he sought its fruit for many years; and, when he found none, he said to the keeper of his garden, “Cut down this fig-tree, so it does not waste out land.” And the gardener said to God, “Let us dig the ground round about it and water it. If then, it bears no fruit, we will uproot it from the garden and plant another in its place.” Have you not understood that the fig-tree is the house of Israel? Truly, I say to you, when its twigs have sprouted in the last days, then shall false Christs come and awake expectation saying, “I am the Christ who comes into the world.” And, when they shall perceive the wickedness of their deeds, they shall turn away after them and deny him,† even the first Christ whom they crucified and therein sinned a great sin. But this deceiver is not the Christ.‡ And, when

* James ends the paragraph with, “*the end of the world shall come.*”

† After ‘*deny him*’, James adds ‘*whom our fathers did praise*’ in brackets.

‡ James here adds this note: *Something is wrong here; the sense required is that Israel perceives the wickedness of antichrist and does not follow him.*

እስራኬል፡ በአቶ በአቶች፡ ይከዥኑ፡ ስማዕት፡ በእደ፡ በእሁ፡
በዚህን፡ ይመዕች፡ ወይከዥኑ፡ ስማዕት፡ እስመ፡ ይቻናው፡
ሂጥኩ፡ ወከልደስ፡ ከመ፡ ያለበው-ምሙ፡ ከመ፡ ወእቱ፡
መስከት፡ አሁለው፡ ይመዳኝ፡ ወ-ሰት፡ ዓለም፡ ወይገባር፡
ተክምረ፡ ወመንከረ፡ ለእስከቶ፡ ወበእንተካ፡ እለ፡ የቱ፡
በእደ፡ በእሁ፡ ይከዥኑ፡ ስማዕት፡ ወይቻናለቁ፡ የሰለ፡
ስማዕት፡ ነረን፡ ወጋድቻ፡ እለ፡ እስመርዎ፡ ለእግዢአብኬር፡
በአይወቻሙ፡

ወእርሃየኬ፡ ወ-ሰት፡ የሙኑ፡ ካፍስ፡ ካል፡ ወው-ሰት፡ ተጠሙ፡[†]
እራተ፡ እንተ፡ ተተገሙር፡ እምሳል፡ በደንጋ፡ ዕለት፡ ወዘዕሙ፡
ይተለለቁ፡ የድቻ፡ ወጠኩን፡ ወዘዕሙ፡ ይገብሩ፡ ሪቻኑ፡
ልብ፡ ወዘዕሙ፡ ይሰረው፡ እምጽያን፡ ለዓለሙ፡ ዓለም፡[‡]
ርአን፡ ከዕሙ፡ ይበከየ፡ ቤተኩን፡ በበረይ፡ የንግድ፡ ወጠኩን፡
እስከ፡ ካል፡ ከርአየ፡ በእወንደንቻሙ፡ ይበከየ፡ እሙት፡
የድቻ፡ ወእሙት፡ መሳክከት፡ ወእኩ፡ ለለሁ፡[§] ወእኩ፡
ተስእልከወ፡ ወእበለ፡ እግዢአ፡ እብከኩ፡ ከዕሙ፡ እንብብ፡
ቋልከ፡ በእንተ፡ እለ፡ ቤተኩ፡ እስመ፡ ተያያዥ፡ ስበ፡
እ-ተፈጥሩ፡ ወእወሙ[እ]ኩ፡ መድግን፡ ወ[ይ]በለኩ፡ እኩተሮ፡
ለምንት፡ ከዕሙ፡ ተብል፡ የንይሬሙ፡ [እ.]ተፈጥሮ፡ እስመ፡
እ[ን]ት፡ በተተቋሙ፡ ለእግዢአብኬር፡ ወእከነ፡ እንተ፡
ዘተምአሮሙ፡ እኩሁ፡[§] ልስተኩ፡ በእሁ፡ እስመ፡ ወእቱ፡
ፈጠሙ፡ ወእምጽእሙ፡ ጉበ፡ እሁለው፡[‡] ወሰበ፡ ሪቻኩ፡

they reject him, he shall slay with the sword, and there shall be many martyrs. Then shall the leaves of the fig-tree, which is the house of Israel, shoot forth; many shall become martyrs at his hand. Enoch and Elijah shall be sent to refute him; for, he is the deceiver that must come into the world and do signs and wonders to deceive. And, therefore, those who die by his hand shall be martyrs, and shall be reckoned among the good and righteous martyrs who pleased God in their life.”*

And he showed me on his right the souls of all men; and, on the left the flame that burns like the last day;** and how the righteous and the sinners shall be separated, and how they do that are upright in heart, and how the evildoers shall serve for all eternity. We saw how the sinners weep in great misery and sorrow, so all who see with their eyes weep, whether righteous or angels, and for themselves also. And I asked him and said to him, “Lord, enlighten me about the sinners: It were better for them if they had not been created.” And the Saviour answered and said to me, “Peter, why do you speak thus, that not being created were better for them? For, you oppose God. It is not you who teaches them; I am their potter; he created them and brought them into being from nothing. And, when you see the affliction that shall befall sinners in

* The Shepherd of Hermas, Vision III, 1:9 speaks of “those who have already been found well-pleasing to God and have suffered for the Name.”

† The MS repeats ወዘዕሙ before ሪቻኑ (a dittography).

‡ In place of ከዕሙ (here following Gerbaut), the MS has የሙኑ.

§ This word is not found in Dillman’s Ethiopic Lexicon; it is probably used here to express negation in a (rhetorical) question.

** In place of ‘and, on the left, the flame that burns like the last day’, James has ‘on the palm of his right hand, the image of that which shall be accomplished at the last day’.

ስቀመጥ: ከይከውን: ለታተፊን: በደፊዏ: መዋዕል: ወበኑንተገብ:
ሐዘን: ልብት: ወዘሰ: እበሰ: በልዕዕ: እርሻየት: ጥምገድመ: መርእ:
ይል: ይለብ: ከይረከበመ: በደኋር: መዋዕል: እመ:
ይመጋኝ: ዕለተ: እግዢአብዕር: ወዕ[ለ]ተ: ይይን: እንተ:
ነኋኑ: እግዢአብዕር: እምጋገብ: ወ-ለተ: ጥምራብ:
ወይተጋብኬ: ከሉመ: እኩለ: እመሻያው: ቅድመ: ለእበየ:
ዘለዕ[ለ]ም: ስያው: ወይኑዝም: ለገሆም: ከመ: ታርተ:
መናስጣቸው: በእድማሰ: ወያገብኬ: ከሉለ: እበቀ: ወ-ለቻቻ:
ወለአራዊተኝ: ወለአዳዋፍኝ: ወይኑዝም: ያገብኬ: ከሉለ:
ዘበልዕ: ሥር: እኩለ: ይፈቅድ: ከመ: ያስተርእ: ስብኬ:
እስመ: እልቦ: ከይተቀባለ: ለእግዢአብዕር: ወካልቦ:
ዘይሰአቶ: ከሉለ: ከመ: ብልሆኑ ከሉለ: በዕለተ: ይይን:
በዕለተ: ከኋኑ: እስመ: የሰለ: በረሱች: ለእግዢአብዕር:
ወተሉ: ይከውን: በከመ: ይፈጥር: ዓለመ: ወተሉ:
ዘዕስተቻቻ: እዘዕ: ወተሉ: ካን: ከማሁኬ: በደኋር: መዋዕል:
እስመ: ከሉለ: ይተከሆለ: ለእግዢአብዕር: ወከማሁኬ: ይገል:
ወ-ለተ: መጋፈኝ: ወልደ: እኩለ: እመሻያው: ተነበድ: *
ለዕለሆመ: ለለ: እዕድምት: ወተበለ: ለዓድም: ዓድም: ንብ:
እዕድምት: ወ-ለተ: መለያልይ: መተን: † ወሰርወ: ወሥር:
ወማእሰ: ወሰርቻ: ወ-ለቻቻ: ወንቀሳ: ወመንፈሰ: ወይሁብ:
ዓበይ: እራከል: በትእዛዝ: እግዢአብዕር: እስመ: ከይሁ:
ወርዓ: እግዢአብዕር: በትንሣኬሁ: ጥወቻቻን: ከመ: ዕለተ:
ነኋኑ: መርእየ: ወእናምኬ: እዘር[እ]ተ: ከተዘርእ: ወ-ለተ:
ምድር: ከመ: ይበ: በእልቦ: ነፍሰ: ይዘርፈ: ወ-ለተ:

the last days, your heart will grieve; but I will show you their deeds, whereby they have sinned against the Most High.

"See now what shall come on them in the last days, when the day of the Lord and the day of the decision of the judgement of the Lord comes. From east to west shall all the children of men be gathered together before my Father, the Living One of the world. And he shall command hell to open the abysses of the earth and give up all that is therein; and both beasts and birds shall he command to restore all the flesh that they have devoured, because he wills that men should appear; for, nothing perishes before God, and nothing is impossible with him, because all things are his. For, all things come to pass on the day of decision, on the day of judgement, at the word of God; and, as all things were done when he created the world and commanded all that is therein and it was done, even so shall it be in the last days; for, all things are possible with God. And, therefore, says he in the scripture, "Son of man, prophesy on the several bones and say to the bones, 'Bone to bone in joints, sinew, nerves, flesh and skin and hair thereon'." [†] And soul and spirit shall the great Uriel give them at the commandment of God; for, him has God set over the rising again of the dead at the day of judgement. Behold and consider the corns of wheat that are sown in the earth. As things dry and without soul do men sow them in the earth;

* In place of **תִּלְגָה** (here following Gerbaut), the MS has **תִּלְגָּה**.

[†] In place of **መተና** (here following Gerbaut), the MS has **ምተና**.

[‡] The quotation is from Ezk 37.

ምድር፡ ወያኑ፡ ወይሸ፡ ወያንበት፡ የምድር፡ በከመ፡
ማግበቻ፡ አክማግበቻ፡ ወያኑ፡ ወያኑ፡ ወይመው፡ በተዘረዘሩ፡
ዘመው፡ ስጋት፡ የምድር፡ ወያኑ፡ ወይተመሱ፡
ለአይዥ፡ ስጋት፡ እና፡ ወይናድ፡ ለእለ፡ የአምኑ፡ በቁ፡
ወለንናያኅሁ፡ ለእለ፡ በእንተእሱ፡ ጉባኤ፡ እግዢበት፡ የምድር፡
የነሥአሙ፡ እሙ፡ ዕለት፡ ደይን፡ ወተለ፡ ተገበት፡ የምድር፡
እሙ፡ ዕለት፡ ደይን፡ እስሙ፡ ሁለም፡ ባቁ፡ ተተከናን፡ ጉባኤ፡
ወስማይ፡ የምድር፡

ወይከውን፡ እሙ፡ ዕለት፡ ከነኔ፡ እለ፡ ለለው፡ የይማጥ፡
ለእግዢበት፡ ወለእለ፡ ጉባኤ፡ ችመእተ፡ ወይተረገዋ፡
መንበተብቻ፡ እሳት፡ ወይከውን፡ ጥቁ፡ ወጋልመት፡
ወይለበ፡ ወይተገለበ፡ ከተለ፡ ዓለሙ፡ ወማያጥ፡
ደተማየሁ፡ ወይተመሱ፡ በእፍጊመ፡ እሳት፡ ወይውጭ፡ ከተለ፡
ዘመስቻ፡ ወባከርቻ፡ እሳት፡ ተከውን፡ እምታስት፡ ስማይ፡
እሳት፡ መረር፡ አእይጊና፡ ወይውጭ፡ ለከነኔ፡ መዓት፡
ወከዋብብቻ፡ ደተማስው፡ ስነድ፡ እሳት፡ እሙ፡ አተፈጥሩ፡
ወምጋነጥ፡ ስማይ፡ በቻመአ፡ ማይ፡ ወያኑው፡ ወይከውን፡
እሙ፡ አእተፈጥሩ፡ ወእይጊለው፡ መባርቻ፡ ስማይ፡
ወበርቻየቶሙ፡ ደደንግዥ፡ ዓለሙ፡ ወመንፈሰ፡ ሰ፡ በድን፡ ደተ
ተመስለሙ፡ ወይከውን፡ እሳት፡ በተእሱ፡ ለእግዢበት በከር፡
ወእስቀም፡ እለ፡ ወሰት፡ መንገለ፡ ሰርቁ፡ ወሰት፡ መንገለ፡
ወረብ፡ ወሰት፡ ሰርቁ፡ ደገይያ፡ ዓለሙ፡ ወሰት፡ ስማን፡

and they live again and bear fruit, and the earth restores them as a pledge entrusted to it. And this that dies, which is sown as seed in the earth, and shall become alive and be restored to life, is man.* How much more for those who believe in him, and for his elect, who the Lord God will raise up on the day of judgment; and all the earth will gather on the day of judgment; for, there is in it what will be judged together, and the heavens with it.

On the day of judgement, those who *do not* have faith in God and have committed sin shall be thrown into the fiery furnace; and darkness and gloom shall come up and clothe and veil the whole world and the waters shall be changed and turned into coals of fire and all in them shall burn, and the sea shall become fire. Under the sky shall be an unquenchable fire that flows to fulfil the judgement of wrath; and the stars shall be blotted out. They are created by blazing fire and they are destroyed by the heavenly flood, and they move and become as if they were not created and do not exist. The sky shall turn to lightning and that shall frighten the world.† The spirits also of the dead shall be like them and shall become fire at the command of God. And, as soon as the whole creation dissolves, the men that are inside shall flee to the north, to the west, and to the east. They who are in the

* James notes that the sentence, 'And this that dies ... to life, is man' (ወያኑ፡ ወያኑ፡ ወይመው፡ በተዘረዘሩ፡ የምድር፡ ወያኑ፡ ወይተመሱ፡ ለእለ፡ ስጋት፡) is probably a gloss.

† James has this sentence as a 'probable' translation (in brackets) and precedes it with 'And the lightning of heaven shall be no more and, by their enchantment, they shall frighten the world'.

ደንብ፡ ደብ፡ ወእለ፡ ወሰት፡ ሰም፡ ወብኩለች፡ ተረከቦ
ቦመ፡ መዓት፡ እ እሳት፡ የኩም፡ ወእንዘ፡ ይስጋሙ፡ ነድ፡
ዘእመኩ፡ ያመጋእመ፡ ለተኞ፡ መዓት፡ ወሰት፡ ፍለን፡
እሳት፡ ዘእመኩ፡* ዘዴዴ፡ እሳት፡ እንዘ፡ ይኩድ፡ ባቱ፡
ወእስተኩለመ፡ እንዘ፡ ይፈልጂ፡ ወገኖ፡ ወይከዥ፡ አቁ፡
ስነ፡ በዘገ፡ ለእንደ፡ እመስታው፡

ወይደኩ፡ ኮለሙ፡ እንዘ፡ እመጋእ፡ በደመና፡ በሩህ፡
ዘለዓለም፡ ወመሳእከት፡ እግዢአብዕር፡ ዘምሰለም፡ † ይገብሩ፡
መንበረ፡ ለብቃት፡ በየማኑ፡ እበየ፡ ሰምያዊ፡ ወያንበር፡
እከለለ፡ ደብ፡ ለእለ፡ እማግ፡ ለእለመ፡ እአብብ፡ ይበከብ፡
በብ፡ ሁዕበሆሙ፡ ወይእግዥሙ፡ ይገልፋ፡ እንተ፡ ማእከለ፡
ፈለን፡ እሳት፡ ወምግባራቸሙ፡ ለለ፡ እምኩሆሙ፡ † ይቀውም፡
ቁድሚሆሙ፡ ለለ፡ በከመ፡ ወማባሩ፡ ወለንኩም፡ ለእለ፡
መናየ፡ ገብሩ፡ ይመጋእ፡ ገብሩ፡ እንዘ፡ ጥተ፡ እልቦ፡
ዘይደእቶም፡ እሳት፡ በለኩ፡ ወማማረም፡ ወደተክንስ፡
ወመደልዋንስ፡ ይቀውሙ፡ ማእከለ፡ መዓምቃት፡ ያልመት፡
ዘእመኩ፡ ወደደሞሙ፡ እሳት፡ ወይመጋእ፡ መሳእከት፡
ቃጠአቶሙ፡ ወደሰተኩልው፡ ለመ፡ መከነ፡ ገብ፡ ይደየሩ፡
ለዓለም፡ ለለ፡ በከመ፡ እብሳምሙ፡ ይመጋእ፡ መልእከ፡
እግዢአብዕር፡ እራከል፡ ካፍሰሙ፡ ለእለ፡ ተፈጥለ፡ ይተክን፡
በእይ፡ ወተለሙ፡ ለእለ፡ ሁለው፡ ወሰት፡ ኮለ፡ ጥጥ፡
ወሰት፡ ኮለ፡ ለብከ፡ ወሰት፡ ኮለ፡ ፍቅር፡ ወወሰት፡ ሥወል፡
ወወሰት፡ ኮለ፡ እወጣር፡ ወእባን፡ ወወሰት፡ ፍጥት፡ እለ፡

south shall flee to the north, and they who are in the south; and the wrath of a fearful fire shall overtake them and an unquenchable flame shall drive them to the judgement of wrath, to the stream of unquenchable fire that flows, flaming with fire; and an earthquake will cause a wave of mud that turns as sharp as knives among the children of men.

Then they shall see me come on a bright, eternal cloud; and the angels of God that are with me shall sit[‡] on the throne of my glory at the right hand of my Father; and he shall set a crown upon my head. And, seeing it, they shall weep, every nation apart. Then shall he command them to enter the river of fire while the works of every one of them shall stand before them, § each according to his deeds. As for the elect that have done good, they shall come to me and not see death by the devouring fire. But the rebels, the sinners, and the hypocrites shall stand in the depths of darkness that does not pass away, and their judgement is fire; and angels shall show their sins and prepare for them a place where they shall be punished for ever, each according to his sins. Uriel shall bring forth the souls of those sinners who perished in the flood, and of all that live in idolatry, in every molten image, in all love, and in pictures, in wood and stone, and by the wayside, whom men called gods; and he shall burn them along with them in

* The MS has here a dittography, repeating ያመጋእመ ... ዘእመኩ.

† The MS repeats እምኩሆሙ (dittography).

‡ James has a note here that, in place of '[they] shall sit', one should most probably read 'and I shall sit'.

§ James has a note here that 'something is wanting'.

ይንበሩ፡ ስመድወሙ፡ አማልከት፡ ያወዳደድወሙ፡ የሰነድወሙ፡
በእናት፡ አለዓለም፡ ወእምድና፡ ገልፅ፡ ከተመ፡
መመከናመ፡ ገበ፡ ይንበሩ፡ ወይደደንወሙ፡ ለዓለም፡
ወእምኑ፡ ይመድኑ፡ ዕድ፡ ወእንሰት፡ ወሰት፡ መከን፡
ዘይደልወሙ፡ በልሳም፡ እንተ፡ ባቱ፡ ይረፍዋ፡ ለፍጥ፡
ጋድቁ፡ ይስቀልወሙ፡ ያንጋርወሙ፡ ለመ፡ አለመፍእል፡ ከመ፡
የጥሰተዋሙ፡ በልፈ፡

ወነዋ፡ ከዕበ፡ መከነ፡ ወህዋ፡ ገበ፡ ዓበይ፡ ወምሳኑ፡ ወሰተቁ፡
ለእሉ፡ ከሰደም፡ ለገድቁ፡ ወመሳኑከት፡ ደደን፡ ይዋጥ፡ ወህዋ፡
ወሰተቁ፡ ወይናድና፡ ወእናት፡ ደደምሙ፡ ወከዕበ፡ ከልእቱ፡
እንሰት፡ ይስቀልወን፡ በከሳደን፡ ወሥዕርቃን፡ ወሰት፡ ገበ፡
የወደደወን፡ ወእሉ፡ እመንቱ፡ እሉ፡ ይወፍራ፡ ይናይ፡ ወእከ፡
ለፍጥረት፡ ወናይ፡ እሉ፡ የእውዳ፡ ለገመት፡ ከመ፡ ያስገራ፡
ነፍስ፡ ስብእ፡ ለአገል፡ ወዕደወሂ፡ እሉ፡ ይስከበ፡ የሰነድወሙ፡
በገመት፡ ይስቀልወሙ፡ ወሰት፡ መ፡ መንቃቃቃሙ፡ ወሰት፡
ወእቱ፡ መከን፡ አይነድድ፡ ወይብሉ፡ በበደናቱወሙ፡
ወእያናመርነ፡ ከመ፡ ገመግኑ፡ ሁለወነ፡ ወሰት፡ ደደን፡
ዘለዓለም፡ ወለቀተልት፡ ነፍስ፡ ወእሉ፡ ገበሩ፡ የሰነድወሙ፡
የወደደወሙ፡ ወሰት፡ እሳት፡ ገበ፡ ከምሳኑ፡ ወሰተቁ፡
እፈዋት፡ ከምኑ፡ ወይደየት፡ አእንበለ፡ ይረፍት፡ እንዘ፡
ደትናውቁሙ፡ ከመምሙ፡ ወይብነ፡ ዕወምሙ፡ ከመ፡ እንተ፡
ደመና፡ ይፈመት፡ ወይመግኑ፡ መልእከ፡ ዕገራእል፡ ነፍስሙ፡
ለእሉ፡ ተቀተሉ፡ ወርእድወሙ፡ ደደምሙ፡ ቅተልወሙ፡
ወይብልወሙ፡ በበደናቱወሙ፡ ይድቁ፡ ወርቻ፡ ከነሱ፡
ለእግዥአብሩ፡ እስመ፡ ስማኑ፡ ወእአመነ፡ ከመ፡ ገመግኑ፡
ወሰት፡ እንቱ፡ የከናደን፡ ዘለዓለም፡

everlasting fire. And, after all of them with their dwelling places are destroyed, they shall be punished eternally. Then shall men and women come to the place prepared for them. By their tongues, with which they have blasphemed the way of righteousness, shall they be hanged up. There is spread under them unquenchable fire, from which they can never escape.

Behold, the pit of hell is great and full; in it are those who deny righteousness; and angels of punishment chastise them and kindle on them the fire of their torment. And again, behold two women; they hang them up by their necks and hair, and cast them into hell. These are those who plaited their hair, not for good but to turn to adultery, lead the souls of men to perdition. And the men who lay with them in adultery shall be hanged in that place of fire; and they shall say one to another, "We did not know we should come to eternal punishment." And the murderers and those who have made common cause with them shall they cast into the fire, in a place full of venomous beasts, and they shall be tormented without rest, feeling their pains; and their worms shall be as many in number as a dark cloud. And the angel Ezrael shall bring the souls of those who have been slain, and they shall see the torment of those who slew them, saying to one another, "Righteousness and justice is the judgement of God. For, we heard, but we did not believe we should come into this place of eternal judgement."

ወንበ፡ ብንቃ፡ ለንበ፡ ገበ፡ ዓበይ፡ ወዕሙ፡ ተቀ፡ *ወ...፡*፡ ወይወ-ሳነ፡ ከፈ፡ አኩምነገለች፡ ከነዚ፡ ወስቀሬር፡ ድ-በ፡ ወአንስታይሆሙ፡ ወ-አ-ጥት፡ እስከ፡ ከሳው-ኩይሆሙ፡ ወይደየና፡ በረከር፡ ዓበይ፡ እስከ፡ እመ-ንቃ፡ እለ፡ ያውጋኝ፡ ወ-ለ-ደን፡ ወይማስና፡† ገበረ፡ እግዢአብከር፡ አለአከ-ወአንጋረ፡ ገንዘ፡ መከነ፡ ከልአ ተ ገበ፡ ይንበሩ፡ ወ-ለ-ደን፡ እለ፡ ከልአሁን፡ ከያው፡ ወይግዢ፡ ገበ፡ እግዢአብከር፡ ወይመግኝ፡ መ-በረቅ፡ ወአንው-ስት፡ ከባናት፡ መቅናስት፡ ወ-ስት፡ እዕይንታይሆሙ፡ ለእለ፡ በነንቃ፡ ገመ-ት፡ ገበረ፡ መ-ሰናሁን፡ ከልአ፡ እድወ፡ ወአንስት፡ ይቀው-ሙ፡ ዕራ-ቀሙ፡ መልዕል-ት፡ ሆኖ፡ ወወ-ለ-ደሙ፡ ይቀው-ሙ፡ ሆኖ፡ እንጋረ፡ ገንዘ፡ ወ-ስት፡ መከነ፡ መ-አው-ን፡ ወማ-ር፡ ወይን[ሁ]ከ-፡ ወይግዢ፡ እስ፡ ገበ፡ እንጋረ፡ በእንተ፡ እነማኩይሆሙ፡ እለ፡ እመ-ንቃ፡ እለ፡ እስተኩ፡ ወረገሙ፡ ወተኩድወ፡ ተእሣዣ፡ ወም-ቱ፡ ወረገሙ፡ መ-አከ፡ አለአከ-፡ ወስቀሉ፡ ከይነ፡ ወደንጋዥ፡ እናሆን፡ ለተፈ፡ ወመሁበ፡ ተለ-በ፡ እማ-ቱሁን፡ ይቀ-ሳነ፡ እምአጥባቸሁን፡ ወይረግ-፡ ወይወይ-፡ እምው-ስተኩ፡ እራቅ-፡ በለዕያነ፡ ሆኖ፡ ወይወክ፡ ወይተመየጠ፡ ወይደ-ደንማሙ፡ ለዓለም፡ ሆኖ፡ እም-ታ-ሁን፡ እስሙ፡ ገደተ፡ ተእሣዣ፡ እግዢአብከር፡ ወቀተሉ፡ ወ-ለ-ደሙ፡ ወለው-ለ-ደሙ-፡ ይሁ-በወሙ፡ ለመ-አከ፡ የም-አከ፡ ወእለ፡ ቅተልወሙ-፡ ይደ-ኩወሙ፡ ለዓለም፡ እስሙ፡ ብ[ይ]ልቁድ፡ እግዢአብከር፡ ያመግኝ፡ መ-አከ፡ መ-ዕ-፡ ዕዘ-ኩል፡ እና፡ ወአንስት፡ እለ፡ ወ-ዕ-የን፡ መ-ን-ፈሙ፡ ወይወደ-ይቃሙ፡ ወ-ስት፡ መ-ከ-፡

And this pit is very large and deep, and everything flows out of it. And women are swallowed up therein up to their necks and tormented with great pain. These are those who have caused their children to be born untimely and have corrupted the work of God that created them. Over against them shall be another place where sit their children [both] alive, and they cry to God. And lightning goes forth from those children and pierces the eyes of them who, for fornication's, sake have caused their destruction. Other men and women shall stand above them, naked; and their children stand against them in a place of delight, and sigh and cry to God for their parents, saying, "These are those who despised and cursed and transgressed your commands and delivered us to death; they cursed the angel that formed us, and have hanged us and kept from us the light that you have given to all creatures." And the milk of their mothers flowing from their breasts shall congeal and, from it, shall come beasts that eat flesh, which shall come forth and turn and torment them for ever with their husbands, because they forsook the command of God and slew their children. And their children shall be given to the angel Temlakos. And they who slew them will be judged forever; for, God wills it so.

Ezrael, the angel of wrath, shall bring men and women, with their bodies burning, and cast them into the dark place of

* The word **ወ...፡** here is uncertain and is difficult to read in the transcription.

† In place of **ወይማስና** (here following Gerbaut), the MS has **ወይስና**.

ጽልመት፡ አገኔም፡ አእና፡ ወመንፈሰ፡ መዓት፡ ይቀበሱም፡
በተለ፡ መቀበቀት፡ ወዘኑይመም፡ ዕድ፡ ይበልያም፡
አማጋ-ጥመ፡ እመንቱ፡ ለሕድያኝሆም፡ ወምግእኝሆም፡
ለጽድቁና፡ ወንበሆም፡ ለእለ፡ ሆኖ፡ ካልእነ፡ ዕድ፡ ወእንሰት፡
ወጥንደከ፡ ለሳም፡ ወያዘበርወም፡ በርሳን፡ ወረን፡
ወያው-ዳይወም፡ አዕደንተሆም፡ እለ፡ እመንቱ፡ ዓኔኑ፡
ወመያጥኝ፡ ለጽድቁ፡ ለካልእን፡ እና፡ ወእንሰት፡
ወምግበራቸወም፡ በትዳባት፡ ይመትና፡ ከፍፍረሆም፡
ወእሳት፡ ይበውእ፡ ወ-ሰት፡ አኔሆም፡ ወአማጋ-ጥመ፡ እለ፡
አምቱ፡ ስማዕት፡ ሲሰት፡ ወንበሆም፡ ለእለ፡ ቅርቡ፡ መከነ፡
በእበነ፡ ቅዱልት፡ አእሳት፡ ወይበልአ፡ ቅዱልቱ፡
እመተባንት፡ ዕድ፡ ወእንሰት፡ እለ፡ ያለበስ፡ መሳሁዋታታ፡*
ወአድርቁት፡ ሰጠኩ፡ ወያው-ዳይወም፡ ወ-ሰቱ፡ ከመ፡
ደትከውና፡ ኮን፡ ዓዕር፡ አእየገልቁ፡ እለ፡ እመንቱ፡ እለ፡
ደትቁስና፡ በ-በለሙም፡ ወእበር፡ ወብእሳት፡ እጫ፡ ማውታ፡
ተውና፡ ለእለ፡ እግዢእብኩር፡
ወመከነ፡ ካልእ፡ ንብሱ፡ ለሙ፡ ወጋጥበና፡ ዓብ፡
ወያው-ዳይወም፡ ወ-ሰ ወ-ሰቱ፡ ዕድ፡ ወእንሰት፡ እስከ፡
በረከሆም፡ እለ፡ እመንቱ፡ እለ፡ ይለቁስ፡ ወርደ፡
ደንሥኑ፡ ወከል[እ]ን፡ ዕድ፡ ወእንሰት፡ እምነ፡ ነዋን፡
የጽድቁወም፡ ሰእሱም፡ ወከዕበ፡ ይ-በኩ፡ ወያረው-ዳ፡
ወያንበርወም፡ አጋንተ፡ እለ፡ እመንቱ፡ መጠቅኑ፡
ወይረሰወም፡ ወ-ሰት፡ ዓንፈ፡ ሲለና፡ ወያወድና፡ ወውእቱ፡
ከመካ፡ ይጠሩ፡ ወተሩ፡ ለዓለም፡ ይደየተ፡ እለ፡ እመንቱ፡
እለ፡ ይመትና፡ ሥርሆም፡ ቅዱርኑ፡ በእሳ፡ ወእንሰት፡ እለ፡
ሆለዋ፡ ምስለሙም፡ ወው-ሰቱ፡ እለ፡ ከመ፡ እንሰት፡ በእሳ፡

Gehenna; and a spirit of wrath shall chastise them with all manner of torment; and the worm that never sleeps shall devour their entrails. These are the persecutors and betrayers of my righteous ones. And beside them shall be other men and women, gnawing their tongues. Woe to them, whose eyes are blinded! They are the despisers and the betrayers of my righteousness. To others, men and women, their deeds are hidden. Their lips speak with guile, and fire enters their mouths, and their dwellings are the abodes of the dead, false witnesses. Woe to them who draw near to the place wrought with stone images of fire, and the image devours more than the flame of a furnace, and women that wear ornaments and garments of vanity, and deliver them therein, that they may be judged with a torment that never stops. These are those who trusted in their riches and despised the widows and the woman with fatherless children ... before God.†

And another place belongs to him (Satan). And men and women are cast down, up to their knees These are those who lent money and took usury; and another group of men and women cast themselves down from a high place, they shave their heads and again they enter and run and demons make them work; these are madmen who cause them to go out of their minds and they shave; and they do this continually and are tormented for ever. *These are those who have inflict suffering on their bodies, as [apostles] of a man; and the women who were with them ... and these are the men who defiled*

* In place of **መሳሁዋታታ** (here following Gerbaut), the MS has **መለግዢነት**.

† The ellipsis here, following James, suggests that there is something missing from the text.

በበደኑታዎች፡ የረከሰ፡ ወንበሆሙ፡ ለእለ፡ አል፡ አል፡
ወበታከቱሙ፡ ይገበር፡ መልእክ፡ ዕገራእል* መከነ፡ አሳሳቻ፡
በዘጋ፡ ወተለ፡ ጥጥ፡ ዘመርቁ፡ ወበኑር፡ ኮለ፡ ጥጥ፡
ገበረ፡ እደ፡ እንደ፡ እመከያዎ፡ ወዘወሙስለ፡ እምሳለ፡
ደመት፡ ወእንበሳ፡ እምሳለ፡ ከደቻቁዎ፡ ወአምሳለ፡ እራቻቻ፡
ወእለሆ፡ ጉበርዎሙ፡ ምስለሆሙ፡ ዕድ፡ ወእንበቻ፡ በስናስለ፡
እሳቻ፡ ከደቻቁዎ፡ በስናተቁዎ፡ በቁድሆሆሙ፡ ወከመዘ፡
ከነሆሁ፡ ለግለም፡ ወንበሆሙ፡ ካልእን፡ ዕድ፡ ወእንበቻ፡
ወይመዳያ፡ በለአበ፡ ከነሆ፡ ለግለም፡ ደደቀሙ፡ እለ፡
እመንቻ፡ እለ፡ የድጋግ፡ ተእሮ፡ እግዢአብዕር፡ ወተወ፡
ቁቻቻ፡ እጋንጋቻ፡

ወከልእ፡ መከን፡ ካዋን፡ ጥቁ፡ ምህር፡ ወከልል፡ እሳቻ፡ ወሰት፡
ዘይናድድ፡ እምጽንና፡ ወእና፡ ዘይናድድ፡ ዘይናገዥ፡ ዕድ፡
ወእንበቻ፡ እንዘ፡ የንከራይናር፡ ይወርድ፡ ወሰት፡ አሁለ፡
ረግድ፡ ወከበበ፡ እንዘ፡ ግብር፡ ይወቅዎ፡ የኋርጥ፡ ወይወርድ፡
ወይደግሙ፡ ካማሁ፡ ለእንከርናር፡ ካማሁ፡ ይደየጥ፡ ለግለም፡
እለኩ፡ እመንቻ፡ እለ፡ እያከበሩ፡ እበቀሆሙ፡ ወእምሙ፡
ወበርእስሙ፡ ይተናገዥሙ፡ በእንተዘ፡ ይደየጥ፡ ለለዓ[ለ]ም፡
ወከበበ፡ ደቁ፡ ወደናገል፡ የመጽእ፡ ዕገራእል፡ መልእክ፡ ካሙ፡
የርእየሙ፡ ለእለ፡ ይደየጥ፡ እመንቻ፡ ይተናነ፡ በእር፡
ወበቀል፡ ወበቀሰል፡ በዘጋ፡ ዘይቻስለሙ፡ እልዋል፡
በለዕ[ሃ]ን፡ ሆኖ፡ እለ፡ እመንቻ፡ እለ፡ የእምኑ፡ በንጋጥሙ፡
በእዝማናሆሙ፡ እያተናዘዕ፡ ወተወሆኑ፡ እበቀሆሙ፡
እይተልወ፡ ወዘወለቀሙ፡ እያከበሩ፡ ምስለሆሙ፡ ደናገል፡

themselves together as women. † And above them [shall be a brazier?] ... and beneath them the angel Ezrael shall prepare a place of much fire; and all the idols of gold and silver, all idols, the work of men's hands, and those resembling cats and lions, or creeping things or wild beasts, and the men and women who have prepared the images thereof, shall be in chains of fire. And beside them shall be other men and women, burning in the fire of the judgement, and their torment is everlasting. These are those who have forsaken the commandment of God and followed the doctrines of devils.

And there shall be another place, vast, very high [...] and fire‡. The men and women whose feet slip shall go rolling down into a place where there is fear and trembling. And, just as the water flows, ascending, descending, and repeating, so they will constantly labour forever. These are those who did not honour their fathers and mothers and kept themselves from them; so, they shall be chastised eternally. And the angel Ezrael shall bring children of men to show them those who are suffering; they shall be repaid with toil, bitterness, and much pain that wounds them, that flesh-devouring birds shall inflict upon them. These are those who pride themselves on their sins, who do not obey their parents, nor follow the instruction of their fathers, and do not honour

* In place of ዕገራእል (here following Gerbaut), the MS has ንገራእል (sic).

† The section here presented in italics is an uncertain translation of a very corrupt text.

‡ The text at the beginning of this paragraph is very corrupt in the MS; some render, doubtfully, "There shall be a furnace and a brazier wherein shall burn fire. The fire that shall burn shall come from one end of the brazier."

ወደለበሰ፡ ዋልመት፡ አልበስ፡ ወእመንቱ፡ ዋቻኑን፡ ከነ፡
ወሥራ ሆኖ፡ ይዘሩክ፡ እለ፡ እመንቱ፡ ዋንግልወም፡ እለ፡
እየቀባ፡ እስከ፡ ያስተዋስበወን፡ ወእመንቱኝ፡ ዋቻኑና፡
ከያሁ፡ ከነ፡ እንዘ፡ ዋቻኑውቃን፡ ወከበበ፡ ከልአን፡ ዕድ፡
ወእንስት፡ እለ፡ የአይሁ፡ ለሰናወ፡ እእን[በ]፡ ለ፡ ዕረፍት፡
እንዘ፡ ይደየኑ፡ በእሳት፡ ለለዓለም፡ እለኑ፡ እግብር፡ ተ፡
ለእቃእስቱም፡ እለ፡ እየቻእዘዎ፡ ገኩ፡ ወእቱ፡ ከነሁም፡
ሙ፡ ለለዓ[ለ]ም፡

ወንበ፡ ወእቱ፡ ይደን፡ ዕድ፡ ወእንስት፡ ዕውራን፡ ወዕሙማን፡
ወእልባለም፡ ዋናና፡ ወእምገ፡ ዋቻኑፍው፡ በበደናቱም፡
ወደወድቁ፡ ወሰት፡ እፍጊመ፡ እሳት፡ ለእመውኝ፡ እለ፡
እመንቱ፡ እለ፡ ይገበሩ፡ ምጽዋት፡ ወይበለ፡ ዋናቃን፡ ገዢነ፡
ለእግዢእበር፡ ዋናቁ፡ እጋዢሥም፡ ወያወጽኑ፡ መልእከ፡
እግዢእበር፡ እዘራእል፡ እምን፡ ወእቱ፡ ካድ፡ ወያቀውም፡
ከነ፡ ይደን፡ ገኩ፡ ከነሁም፡ ወፈለግ፡ እሳት፡ ይመግባ፡
ወደወርድ፡ ከሉ፡ ይደን፡ ማእከለ፡ ፈለግ፡ ወያቀውም፡
እራእል፡ ወመንከራዴ፡ እሳት፡ ይሁበ፡ ወእድ፡
ወእንስት፡ ስቻላን፡ ወሰቱ፡ ይደን፡ በቻይለ፡ እንከርተ፡
ዘበግብ፡ ይውዳድ፡ እለኑ፡ እመንቱ፡ መመርያን፡ ወመመርያት፡
ወእቱ፡ መንከራዴ፡ ወሰት፡ ከሉ፡ ይደን፡ በእሳት፡ እልበ፡
ተልቁ፡

ወእምገ፡ [ለ]ምጽእክም፡ ለገናይገና፡ ወለጋድቃን፡ ፍጋማን፡
በተለ፡ ዋናቁ፡ እንዘ፡ ይውርም፡ መልእከት፡ በእድዋም፡
እንዘ፡ ይበለ፡ አልበስ፡ ሂደወት፡ ለለዕለ፡ ወይረእም፡ ለዘ፡
ወልእም፡* እንዘ፡ ዋቻቻቀለሙ፡ ይደን፡ ለዓለም፡ ለለ፡ በከመ፡
ገብሩ፡ በእቀድ፡ ቅል፡ ወይበለ፡ ከሉሙ፡ እለ፡ ወሰት፡

those who are more aged than they. With them shall be girls clad dark garments who shall be sorely chastised and their flesh torn apart; these are those who did not keep their virginity until they were betrothed; and are so judged. And other women, gnawing their tongues without ceasing, and being tormented with everlasting fire. These are the servants that were not obedient unto their masters; and this then is their eternal judgement.

And by this place of torment shall be men and women deaf and blind, whose raiment is white, pushing one another into the furnace of unquenchable fire. These are those who give alms and say, "We are righteous before God," but did not seek righteousness. Ezrael, the angel of God, shall bring them out of this fire and establish judgement; and this is their judgement: A river of fire shall flow and all who are judged shall be drawn down into the river. And Uriel shall set them there. And there are wheels of fire and men and women hanged on them by the strength of their whirling. And those who are in the pit shall burn; now, these are the sorcerers and sorceresses. Those wheels shall be in all judgement by fire without number.

Then the angels shall bring my elect and righteous, perfect in all uprightness, and bear them in their hands and clothe them with garments of the life from above. They shall show those who hated them eternal judgement, each according to his deeds. And those in torment shall say with one voice, "Have

* In place of **ወልእም** (here following Gerbaut), the MS has **ወልእአም** (sic).

ደንብ፡ መሆኑ፡ እስመ፡* ይኩለ፡ እኩመር[ኑ]፡ ከተኞሁ፡
ለገዢዢአበኬር፡ እኩቃደሙ፡ ነገሮች፡ ወካእመኑ፡ ወደመጀኑ፡
መልአከ፡ ታጠርካለ፡ ወደጋላጊሙ፡ በደንብ፡ ፈቃፋድ፡
ወደበለሙ፡ ይኩለ፡ ታኩስቱ፡ እመ፡ እልቦ፡ ገዢ፡ ለንስቱ፡
ወካተረፈ፡ ስወመት፡ ወደበለ፡ ከተሙ፡ ሪቁ፡ ከተኞሁ፡
ለአገዢዢአበኬር፡ እስመ፡ ስማዕኑ፡ ስማዕኑ፡ ወካእመርኑ፡ ከመ፡
ስኩድ፡ ከተኞሁ፡ እስመ፡ ታፈረደነ፡ በከመ፡ ምማባረኑ፡
ወካማሆ፡ እሁባሙ፡ ለገኘያንያ፡ ለጽድቃንያ፡ ጥምቀት፡
ወመድኑኩት፡ አስተሳደ፡ በንብ፡ ሁቁለ፡ እከርስቶ፡ እንተ፡
ደብአዋ፡ እኩስለስልም፡ የገዢ፡ መከፈልተ፡ የድቃቃን፡
ወካፈውር፡ ይዕዘ፡† እተፈጻሚቱ፡ ምስለሆሙ፡ እበወሻ፡
እስካብ፡ ወሰት፡ መንግሥትና፡ አለዓለም፡ ወካንበር፡ ለመ፡
ዘለፈወቅወሙ፡ አለዓለም፡ እነ፡ ወካብና፡ ስማያዊ፡ ከገዢ፡
ዶተርድ፡ ወካይኩስተ፡ የእ፡ እንከ፡ ወጋድ፡ እንከ፡ ሆነ፡
እንተ፡ ሆረሰ፡ ወሰት፡ ወደን፡ አለበለክ፡ እምድቃሁ፡
ለወልድና፡ አዘኝበለ፡ ታጠቅት፡ ከመ፡ ይቻቃደስ፡ ጉባኤ፡
መሰኩ፡ ወካንተሰ፡ ጉኩድ፡ በተሰሩ፡ እንተ፡ እስይከ፡ ወረተ፡
እንከ፡ ወሰት፡ ከፈ፡ የለም፡ እኩያ፡ በስለም፡ እስመ፡ ታፈሰቱ፡
ነቁዕ፡ ቅልም፡ ስወመት፡ ወማብት፡ ተመሰጠ፡ የለም፡
ወደበለና፡ እግዢና፡ እያስብ፡ ከርስቶስ፡ ጉተማኑ፡ ጉዳር፡
ወሰት፡ ይብር፡ ቅዱስ፡ ወመጀኑ፡ እርምጃሁ፡ ምስለሆም፡ እንዘ፡

mercy on us; for, now we know the judgement of God, which he declared to us before, and we did not believe." And the angel Tatirokost[†] shall come to punish them and say loudly, "Now you repent, when there is no time for repentance, and no life remains." And they shall say, "Righteous is the judgement of God; for, we have heard and know that his judgement is good; for, we are repaid as our deeds deserve."

Then will I give to my elect and righteous the baptism and salvation they asked of me, in the field of Acrosia, which they call Elysium. They obtained the portion of the righteous; and, from now on, I shall rejoice with them, bringing the nations into my everlasting kingdom and do for them what I have promised forever. I and my Heavenly Father told you, Peter, and showed you: [§]go to the land of Arabia, into the vineyard I shall tell you of, so by the sickness of the Son who is without sin, deeds of corruption may be sanctified. And you are chosen by the promise I made you. Spread my gospel in peace to the whole world; men shall rejoice and my words shall be the source of hope and of life, and fulfilment.

And my Lord Jesus Christ our King said to me, "Let us go to the holy mountain." And his disciples went with him,

* James notes that there is a dittography in the MS here.

† The name, 'Tatirokos' (ታጠርካለ) means 'keeper of hell'.

‡ In place of **የዕዘ** (here following Gerbaut), the MS has **ማዕዘ**.

§ The translation from here to the end of the paragraph is uncertain; some dismiss the text as unintelligible and James has, "in the field of Akrosja, which is called Aneslasleja. They shall adorn with flowers the portion of the righteous, and I shall go ... I shall rejoice with them. I will cause the peoples to enter into my everlasting kingdom and show them that eternal thing whereon I have made them to set their hope, even I and my Father who is in heaven."

ይደልኝ፡ ወናሁ፡ ይ* ሰብኩ፡ ወሰኑ፡ ነገሮች፡ ገጠሙ፡ ይ^{*}
እምወስቻቸው፡ እስመ፡ ይመግኩ፡ በርሃን፡ ከይበርሃ፡
እምወስቸ፡ ወከልባሮሮሙኝ፡ በኋሁ፡ ወከይትኩሁል፡ ለነጋር፡
ወከልቦ፡ ከይከል፡ የሚሳይ፡ በዝንቱ፡ ዓለም፡ ወያዥ-ሸጥ፡
እኩ፡ ከእይከል፡ ነጋሩ፡ ሰነ፡ ለሰብዎሙ፡ እስመ፡ መድጋም፡
ሸሳሪዎሙ፡ ወመንከር፡ ወከልኩ፡ ዓበይ፡ እብል፡ ይበርሃ፡
እምበረድ፡ በራእቶ፡ ይሁ፡ ለዲ፡ እምሳለ ተብኑ፡ ለእቶ፡
ወያዥሁ፡ ወድጋምማ፡ ስእኖ፡ ወእምሸቦ፡ መቻካኩቱ፡ ወውስት፡
ፍጋምሙ፡ እከለል፡ ከኖርደብ፡ ይኖር፡ በጀት፡ ማድረ፡ ከመ፡
ቀስተ፡ ደመና፡ ሰዕርቱ፡ በውስተ፡ ማድረ፡ ከማሁ፡ የማስ፡ ገጠ፡
ወሰርጋው፡ በከተለ፡ ሰርዝ፡ ወሰቦ፡ ስእኖ፡ ሆመ፡ ግብተ፡
እንከርነ፡

ወቀረበዚ፡ ነበ፡ እግዢእብኩር፡ እየሰለ፡ ክርስቶስ፡ ወእበለ፡
እግዢእየ፡ መኑ፡ ወእቱ፡ ወይበለኝ፡ ነውእቱ፡ መሸቦ፡
ወከልያስ፡ ወእበለው፡ እብርሃም፡ ወይሰቱ፡ ወይዕቆብ፡
ወበዳኝኗ፡ እበዎ፡ ያድቻን፡ ወእርእየነ፡ ገነተ፡ ሆጋው፡ ዓይቶ፡
ዶዕ፡ ሰመር፡ ወፍራ፡ በረከት፡ የሚሉ፡ ያና፡ እፈዎ፡ የሚሉ፡
እናሁ፡ ማድረ፡ ወይመግኩ፡ ይናሁ፡ ነበሆ፡ ወእምወስቻቸቱ፡
መንከራ፡ ስእነ፡ በዘጋጀ፡ ቅራ፡ ወይበለኝ፡ እግዢእየ፡
ወእምላይኝ፡ እየሰለ፡ ክርስቶስ፡ ወርእክሁ፡ እሳካብ፡ እበዎ፡
ወከማሁ፡ ከዕረፍጥሙ፡ ወተፈሣስተ፡ ወከመንከ፡ ወከመንከ፡ ከመን፡
ከብርሃሙ፡ ወሰብከተጥሙ፡ ለ[እ]ለ፡ ይገንወሙ፡
ለገድቻም፡ ወለበወተ፡ ከንተ፡ ከውስተ፡ መግሬኩ፡ ከተገሬኩ፡
እግዢእየ፡ እየሰለ፡ ክርስቶስ፡ ወእበለው፡ እግዢእየ፡ ተፈቻድኑ፡
እግዢር፡ ይ የሚሳለ፡ ነየ፡ እቀተ፡ ለከ፡^ተ ይ ወለሙስ፡ ይ

praying. And two men were there, and we could not look on their faces; for, a light came from them, shining more than the sun, and their raiment was shining, indescribably, as there is nothing like them in this world. And woe is me! My mouth is incapable of uttering the beauty of their speech; for, their appearance was astonishing and wonderful. And the other was great, I say and shines in his aspect more than crystal. Like the flower of roses is the appearance of the colour of his aspect and his body, the darkness of his head, and on his shoulders was a perfect crown. His nails were like the colours of the rainbow. And, when we saw them, we marvelled.

And I approached the Lord Jesus Christ and said to him, "My Lord, who are they?" And he said to me, "They are Moses and Elijah." And I said to him, "Abraham and Isaac and Jacob and other righteous fathers?" And he showed us a great, open garden, full of fair trees and blessed fruits, and sweet perfumes, whose fragrance was pleasant and came even to us. And I saw many fruits. And my Lord and God, Jesus Christ, said to me, "Have you seen the people of the fathers? As is their rest, so is the honour and glory of those persecuted for my sake." And I rejoiced and believed, and I understood what is written in the book of my Lord Jesus Christ. And I said to him, "My Lord, do you wish me to make here three booths, one for you, one for Moses, and one for Elijah?" And

* In the MS, the 'numerals', \mathfrak{e} & \mathfrak{b} are given in the margin.

[†] In place of **ଅହ** (here following Gerbaut), the MS has **କହ** (sic).

ወለከልያስ፡ ወይበለኝ፡ በመዓች፡ ስይጣን፡ ይወጻኑ፡ ወገልበ፡
አለናኝ፡ ወንበረት፡ ወንቻ፡ ዓለም፡ ይመዋእኝ፡ ይቻከሰትኝ፡
አዕደንቻ፡ ወይተረዥዋ፡ እዘዕኝ፡ ከመ፡ እኩት፡ የምገላል፡
እንተ፡ እንበረ፡ እደ፡ ስብእ፡ እንተ፡ ገበረ፡ እበየ፡ ስማያዊ፡
ለተ፡ ወለገኑያን፡ ወርእነ፡ እንዘ፡ ጉተ[፲]ማስ፡
ወናሁ፡ መግኑ፡ ቅል፡ ገብተ፡ እምሰማይ፡ እንዘ፡ ይብል፡
ዘንቻ፡ ወኩቱ፡ ወልደዋ፡ በእራቅር፡ ወሰመርኝ፡ ወቻእማያው፡
ወመግኑ፡ ደመና፡ ዓበይ፡ ከመበነ፡ ይበ፡ ሪለነ፡ ወጋግኝ፡
ጥዋ፡ ወነሱአመ፡ ለእግዥእነ፡ ወለመሰ፡ ወለከልያስ፡ ወአነ፡
እግዥኝ፡ ወደንገገኝ፡ ወነርሱ፡ ወተርገዥ፡ ወኩቱ፡ ስማይ፡
ወርእነ፡ ስብእ፡ እለ፡* በሥር፡ መግኑ፡ ወተቀበልዋ፡
ለ[እ]ግዥእነ፡ ወለመሰ፡ ወለከልያስ፡ ወአኑ፡ ወብተ፡ ከልእ፡
ስማይ፡ ወተፈጻመ፡ ቅል፡ መግኑና፡ ቅት፡ ተመልደ፡ ተቋም፡
ለኩ፡ ወተቋሙ፡ ገጽ፡ ለእምላኝ፡ ያዕቆብ፡ ወፍርሃት፡ ዓበይ፡
ከነ፡ ወደንጋዊ፡ ዓበይ፡ በስማይ፡ መለከት፡ ይቻገፍዎ፡ ከመ፡
የቻፈጻም፡ ቅል፡ መግኑና፡ በይበ፡ እርገዥ፡ የምቻ፡†
መከንንት፡ ወአምኑ፡ ተበወ፡ ወኩቱ፡ ስማይ፡ በተርገዥ፡
ወጋለይ፡ ወመረዳነ፡ እምደብር፡ እንዘ፡ ጉዳብሩ፡
ለእግዥአብሩር፡ በእስራ፡ እስማተሆሙ፡ ለገድቋን፡ ወብተ፡
መግኑ፡ ስይመት፡

he said to me in wrath, “Satan fights you and the vanities of this world have veiled your understanding. Your eyes must be opened and your ears unstopped, that a booth, not made with men’s hands, which my heavenly Father made for me and for the elect.” And we saw it and rejoiced.

And behold, a voice came from heaven, saying, “This is my beloved Son in whom I am well pleased; my command.” And a great and exceedingly white cloud came over our heads that bore away our Lord and Moses and Elias. And I trembled and was afraid; and we looked up and the sky opened and we saw men in the flesh, who came and greeted our Lord and Moses and Elias and went into another heaven. And the word of scripture was fulfilled, “This generation seeks him and the face of the God of Jacob.” And there was great fear and commotion in heaven and the angels strove that the word of scripture might be fulfilled, “Open the gates, you princes.” Then the opened heaven was shut. And we prayed and went down from the mountain, glorifying God, who has written the names of the righteous in heaven in the book of life. †

* In place of እለ (here following Gerbaut), the MS has እብ.

† In place of የምቻ (here following Gerbaut), the MS has መ-የምቻ (sic).

‡ At this point, J.K. Elliot’s 1993 translation ends and James adds a note that, while there is a great deal more text in the *Ethiopic MS* (which follows, in this presentation), it is very evidently of later date; he continues with some excerpts of the text, more in the form of a commentary than a direct translation.

ወከዱት፡ አቶ፡ ወይበለኝ፡ ስማ፡ ወልደም፡ ቅልምንጻ፡
ከተለመ፡ እለ፡ ፈጻ፡ ለሰበከቱ፡ ፈጻ፡ መለከከት፡
ወለቂ፡ መለከከት፡ አጋእስት፡ ወሰልማናት፡ መመርበርት፡
ወገድለት፡ ወለቂናት፡ ከኔበል፡ ወተራኩል፡ እልፍ፡ እኩል፡
ወተኩልፈት፡ እኩልፍ፡ ወከዱ፡ መርምመ፡ ለእሳዣብ፡
በበደወለመ፡ ወገበ፡ ንገዱት፡ በበ፡ በአመርቂወመ፡
ወመሳፍ[ን]ት፡ ወመኩንንት፡ ወገበየት፡ ወአዋርያት፡ ከመ፡
የለበወምመ፡ ወይምህርወመ፡ ለእለ፡ ይለምዕምመ፡ ቅለ፡
እግዥአብዕር፡ ወእለ፡ እስምዕ፡ ከነኩመ፡ ይደን፡
ወእመ፡ ስምዕ፡ ወይገበሩ፡ ዕሚቂመ፡ ፍሥዲ፡ ወተደሳ፡
በመንግሥት፡ ስማያት፡ እንዘ፡ ይለበስም፡ ወይእነተም፡ የሰላ፡
መለከከት፡ ወምስለ፡ ከተለመ፡ ንፍስ፡ ይድቂን፡ እንዘ፡
የለበስም፡ ለእግዥአብዕር፡ ለገለቂ፡ ወይሁብመ፡ ከበረ፡
ወሰበከት፡ ለዘረጋጭ፡ ከተለ፡ ፈጻ፡ ስማያት፡ ወምድር፡
ባከረ፡ ወአፍላግ፡ ወእንሰሳ፡ ወተለ፡ አያስተ ፈእ፡ እስመ፡
ከተለ፡ አፈጻ፡ ይለበስ፡ ወሰበከቱሙ፡ ይነበር፡ ለዓለም፡
ወዘሰ፡ ይገዥ፡ ወተቀከም፡ እምስበከቱሁ፡ ለለሁ፡ ወድቀ፡
በፈቂኩ፡ ወሰበከቱሁ፡ ለእግዥአብዕር ወፈራሸያን፡
ለእግዥአብዕር፡ እያረመ፡ ወተረ፡ እምስበከቱሁ፡
ወይለበስም፡ ለእግዥአብዕር፡ ባከር፡ ወአፍላግ፡ እንቂዕት፡
ወእሳት፡ ወጠል፡ አቦ፡ ንፍስ፡ ወዘከልቦ፡ ንፍስ፡ ይለበስም፡
እግዥአብዕር፡
ወለደምባለሰኝ፡ ፈጻ፡ ለሰበከቱሁ፡ ወበተሆኑዋ፡ እወደቀ፡
እምከብሩ፡ ወለተገለመ፡ እለአሁ፡ እለ፡ ይለበስም፡ ቅስተ፡
ስልጣኑ፡ እለ፡ ተፈጥሩ፡ የሰለሁ፡ ወተሰምና፡ እጋንንት፡
እስመ፡ እግዥአብዕር፡ ቅድመ፡ ፈጻ፡ መርምመ፡ ከመደ፡ መለከከት፡

And he opened his mouth and said to me, "Hear, my son Clement, he created all things in creation for his glory; angels, the archangels, principalities, authorities, thrones, powers, archangels, cherubim, and seraphim, and thousands of thousands, and myriads of myriads. And he appointed to nations their borders, and gave to kings their customs, and rulers, and nobles, and prophets and apostles, so that they might instruct them and teach them. For those who hear the word of God, and for those who do not hear, judgment is judged. And, if they hear and do his will, they have joy and gladness in the kingdom of heaven, while they praise and glorify him with the angels and with all the souls of the righteous, while they praise God, the exalted one and give honour and glory to the creator of all. He created the heavens and the earth, the sea and the rivers, the animals and all that is visible; for, all that he created praises him, and his glory endures forever. Whoever diminished and reduced from the glory of God, fell by his own will; but the glory of God and those who fear God do not cease continually from his glory, and they praise God. Seas and rivers, springs and fire, and dew, that which has a soul and that which does not have a soul, praise God.

"And he created the devil for his glory; and, through his arrogance, he cast him down from his glory, and all his hosts who praise him, under his authority, who were created with him and are called demons; for, God first created them as a

ለሰበሰቻም :: ስበ፡ ተንሥክ፡ ተረኞ፡ የምስለ፡ እለእሁም፡ ከመደ፡
መላእከት፡

እምደገኘሁም፡ ተፈጥሩ፡ እኩም፡ ለሰበሰቻ፡ እግዢአብቻር፡
ወመሆሙ፡ የምድረ፡ እምኬ፡ ተፈጥረ፡ ወመሆ፡ ከያሁ፡
ወተለሁ፡ ከደረሰ፡ ከመ፡ ይሆበቻ፡ በወሰኑቻ፡ የምስለ፡
ደቂቂ፡ እስመ፡ እተፈጥሩ፡ ለከንቱ፡ እነ፡ ለሰበሰቻ፡
እግዢአብቻር፡ ወደምብለስ፡ ተፈጥረ፡ ለከንቱ፡ ወከነ፡ ብረ፡
ለእግዢአብቻር፡ በተሸከም፡ ለሰበሰቻም፡ ወእመስ፡ ከነ፡ ወልደ፡
እግዢአብቻር፡ ከመ፡ ይሆበቻ፡ ለስመ፡ ቅዱስ፡ ወከሰ፡
ተሸከም፡ ወድቀ፡ እምስ[ብ]ቻ፡ እግዢአብቻር፡
ወሰበሰቻሁ፡ እያቀዳጋ፡ እስመ፡ የልኩ፡ ለማያተ፡ ወምድረ፡
ቁደሳተ፡ ለሰበሰቻ፡ እልቦ፡ ከይከል፡ ተፈቀቶ፡ እትትሸከም፡
እምስበቻ፡ እግዢአብቻር፡ እስመ፡ በእንተእሁ፡ ፈጻድ፡
ለሰበሰቻ፡ ወንበሩ፡ ደልዋዕክሙ፡ ወተሰፈዕ፡
ናመተክክሙ፡ ወእመስ፡ እያንተማክሙ፡ ወድሮቶ፡
ወሰበቻቶ፡ በእያደልቁ፡ ወእመስ፡ ተሸከይክሙ፡ ወድቀሙ፡
እምከብርክሙ፡ ወሰበሰቻሁ፡ ለእግዢአብቻር፡ እያቀዳጋ፡
ከብርክሙ፡ ለእግዢአብቻር፡ ወእለሁ፡ ተቀኑ፡ ወበዝ[ን]ቻ፡
ወተደ፡ የወ፡ መዋልሆሙ፡ ወሰበቻ፡ ወከምና፡ መግልተ፡
ወለለተ፡ ይነበር፡ ለሰበሰቻሙ፡ የወ፡ መዋል፡
ወሰበቻ፡ ወከምና፡ በእያደ[ል]ና፡ ከመግኬ፡ እስመ፡ ይበ፡
እለሁ፡ ይተወገነኗ፡ ይወርሰዋ፡ ለምድር፡ ወይወር ሲ፡ ደብረ፡
መቅደስና፡ ነገሥንያ፡ ወእሆሙ፡ ፍሥሩ፡ ከለዓለም፡ በከመ፡
ርእከ፡ ከበርሙ፡ እመ፡ ይነበር፡ በደብረ፡ መቅደስና፡ እመ፡
የዓርጋ፡ በደንጋጋ፡ በስረዥ፡ ለምድር፡ ወተከለ፡ ገነተ፡
ዳቦግ፡ ወረበበ፡ ለሰማይ፡ ወተከለ፡ የሰሁ፡ ብከይ፡ ወእርቻ፡
ለባከር፡ ወንበሩ፡ እራዋተ፡ ወሰኑቻ፡ በእንቀቀሙ፡ ለነቅሳተ፡

rank of angels for his glory. When he rose up, he remained with his hosts of angels.

"Then Adam was created for the glory of God, and he gave him the earth from which he was created. And he gave it to him and everything on it, so that he might praise within it with his children. For, they were not created in vain but for the glory of God. But the devil was created in vain, and he became an enemy of God, who diminished his glory. And, if he was a son of God, that he might praise his holy name; but he who diminished it fell from the glory of God.

And his praise is endless; for, his holy praises fill the heavens and the earth. There is none who can count them. Do not be diminished from the glory of God; because, for his glory he created you. And let your thrones be prepared, and may your joys be multiplied. And, if you do not offer praise and glory without ceasing, and if you are diminished, you will fall from your glory. But the glory of the Lord does not diminish. Your glory belongs to the Lord. And those who are jealous, their days are few because of this. But those praise and sing day and night, their glory abides for a few days.

"Praise and sing; for, he does not pass, who comes and says, "Those who wait for me will inherit the earth and the mountain of my sanctuary, my elect. I will give them eternal joy, as I saw his glory when he dwells on the mountain of my sanctuary, exalting me in my awe; he established the earth and planted a garden on it, and made the sky flourish and planted the sun in it, and made the sea and creatures in it,

ወቃስቱ፡ እሳ፡ ወንቃን፡ በወሰኑ፡ አዕጻለ፡ ለቀዳማዊ፡
ቦማዊ፡ እይን፡ ለዘ፡ በልደ፡ ወሳድስ፡ ለዓለም፡ በምጽአቱ፡
የነሥአሙ፡ ለመታን፡ በስምና፡ ቅለ፡ ወያጠርሙ፡
ለጽድቃን፡ ጥስቦናት፡ እምዕከይ፡ ወያጠር፡ እከላላተሆሙ፡
ከሙ፡ በረድ፡ ወከሙ፡ ቅስት፡ ደመና፡ በከረምት፡ በግብር፡
በናርድ፡ በእ[ይ]ትከሁል፡ ለተጠረቂ፡ በከከለኛ፡ በግብረ፡
መረግድ፡ ወካ፡ በያጠር፡ ወቃዝርን፡ በልግዕ፡ በባኩር፡
ዘ[እ]ጋኑር፡ በዘዕዕቱ፡ ከሙ፡ ከዋከብት፡ በመልዕልተ፡
ስማያት፡ ወከሙ፡ እገረ፡ ተከይ፡ በያንጻበቂ፡
ወዘረቤትከሁል፡ ለጠረቂ፡

ወንጻ፡ እወንተሆሙ፡ ለመዋቱያን፡ እስሙ፡ በእንበለ፡ ዓቁም፡
ስብአም፡ ለፈጥረሙ፡ ወውአቱኝ፡ እከበርሙ፡ ወበከሙ፡
ስብአም፡ በም[ን]ክበ፡ ዕናየ፡ ይውድስዋ፡ በስባሩ፡ እስሙ፡
እ.ይተክለይ፡ በልብ፡ ወሰውር፡ እምከለና፡ መዋቱ፡ ከብረ፡
ስብአተሆሙ፡ ለጽድቃን፡ እለ፡ ስብአም፡ ለእግዕዝብኬር፡
በአይወቃሙ፡ እለ፡ እከበርም፡ ወውአቱኝ፡ እልዕለሙ፡ ዓቁም፡
ወውአቱ፡ እንገዢሙ፡ ወከሙ፡ ከብረ፡ እብሔ፡ በበማያት፡
ወከማሁ፡ ከብርሙ፡ ለጽድቃን፡ በቃድሙ፡ እግዕዝብኬር፡
ወለመለከተሁ፡ ይጠር፡ ገጠሙ፡ እምዕከይ፡ ወከከላለተሆሙ፡
ከሙ፡ ቅስት፡ ደመና፡ በከረምት፡ በናርድ፡ ወከወንተሆሙ፡
የሩህ፡ ከሙ፡ ከከብ፡ ዓባት፡ ወሥነ፡ ልእየሙኝ፡
ዘ[እ]ጋኑም፡ ወከማ፡ ስብአቶሙ፡ ከሙ፡ ቅለ፡ እርታኝ፡
ዘተዕም፡ በስብአቶሙ፡ ወመናይ፡ ለስምዕ፡ ወከዳም፡ ገና፡
ወፈድኑድስ፡ ፍሥአምሙ፡ በእ.የጻልቂ፡ ወከልበለሆሙ፡
ዘ[እ]ተክንሙ፡ ወጽድወው፡ ገብ፡ በመሆኬል፡ በከሙ፡ ዓቁም፡
በደብረ፡ በንብ፡ መሆኑ፡ ወከልያስ፡

who breathe winds. He stoked the fire and breathed into it. He cleansed the first with the water of the Flood; for, he created the world and renewed it. At his word, he raises the dead hearing his voice and illuminates my saints seven times more than the sun, and illuminates their crowns like crystal and the rainbow of winter, mixed with nard, which is unlike carnelian, the colour of emerald, and chalcedony that shines and topaz that is pearl of the sea, more precious than stars in the heights of heaven, and like the rays of the sun that reflect. It cannot be described."

"And he looked on the eyes of mortals; for, without strength, they praised their Creator and he honoured them. And, as they praised him in their speech, they praise him in glory; for, the glory of the praise of my saints who praised God in their lifetime, who honoured him and he exalted them, cannot be conceived in the heart and is hidden from mortal minds. And he made them kings; and, like the glory of his Father in heaven, so is the glory of my saints before God."

As for his angels, their faces shine brighter than the sun, and their crowns are like the winter rainbow; and their eyes are brighter than the morning star, and the beauty of their appearance is indescribable. And the melody of their praise is like the sweet voice of the organ of their praise, which is good to hear and their words are beautiful. And their joy is unending, and their garments are unworn and white. This is what I saw on the mountain with Moses and Elijah.

ወእግዢእን፡ እርሃ፡ በተወልዕ፡ እልባ፡ ከደም፡ እመ፡
ትንሣኤ፡ ዕለት፡ ለእጥሮ፡ ወለያዕቆብ፡ ወለያዕን፡ ደቁቁ፡
ዘበደወ፡ ወጋለ፡ ደመኅ፡ በሩህ፡ ወሰማዕኑ፡ ቅለ፡ እብ፡
ዘይበለን፡ ብወአቂ፡ ወልደየ፡ ከ[እ]ፈቁር፡ ወከያሁ፡
መመርከ፡ ወለአቂ፡ ስምዕም፡ ወእንዘ፡ ደንገትና፡ ገዢ፡ ለሰነ፡
ዘዘም፡ ከተ፡ ከበደ፡ ወእያዕመርኑ፡ ዘንበብ፡ በእንተ፡ ዕበ፡
የርማሁ፡ ለወአቂ፡ ዕለት፡ ወለወአቂ፡ ደብር፡ እንተ፡ ባቱ፡
እርሃነ፡ ከደምም፡ የጋእት፡ በመንግሥት፡ ከእያወልቁ፡
ለከርስቶስ፡ በከመ፡ ወአወደየ፡ እብሁ፡ ከተ፡ ከነኑ፡ ሰማይ፡
መምድር፡ በከመ፡ ተበሆለ፡ እብበ፡ እይቃንን፡ ወእመነኑ፡ እለ፡
ከኑሁ፡ እወደየ፡ ለወልዶ፡ ከመ፡ ከተመመ፡ እለ፡ እምት፡
ቦቱ፡ ይህብመ፡ ስይወጥ፡ ከለዓለም፡ ወመንግሥት፡ ሰማያት፡
ዶማቶመ፡ ለእድቁን፡ እለ፡ እምስተዋ፡ ለዝንቱ፡ ዓለም፡
መዳን፡ በንድል፡ ወከኑ፡ ማጋት፡ ማሰላከት፡ እንዘ፡
በምድር፡ ያንሰሰው፡ በስር፡ እምስተዋ፡ ለሰፍንተ፡* እንተ፡
የአወሩ፡ እሳካብ፡ ወሰኑቁ፡ እምልከ፡ ጥምት፡ ፈቁረ፡
በእስተ፡ በእስ፡ ወቀረለ፡ ከፍድ፡ ወል[ም]ዕ፡ በከሰት፡
መዳለ፡ በእስ፡ በኋ፡ መዓት፡ ወቀጥና፡ ወሰርቁ፡ ወእቁቁር፡
ንዋይ፡ በዓመዳ፡ በከፈድ፡ ወቀሚት፡ ወለና፡ ወጋዘዘ፡
መገመት፡ ወከሰት፡ ባቱ፡ ይእቱ፡ ሰፍንተ፡ ፍጥት፡ ወጋብብ፡
ዓንቀጽ፡ እንተ፡ የአወሩ፡ ዓድቁን፡ ተስተና፡ ወቅቁር፡
መዋሃቻ፡ የጋኤረት፡ ወሰለም፡ ወንጋኤ፡ ሥር፡ ወእተምዕያ፡
ወእስተፈሮአ፡ በኋ፡ ወተስሩ፡ ወማይናጥ፡ ወገንቃኩ፡
እንቀጽ፡ እንተ፡ የአወሩ፡ ባቱ፡ ዓድቁን፡ ወቻጥ[እ]ንስ፡
ይስእንዋ፡ ወእያዕመርምን፡ ባቱ፡ —፡

The Lord showed at the transfiguration, the cloak of the day of resurrection to Peter, James, and John, sons of Zebedee, and a bright cloud overshadowed us, and we heard the voice of the Father saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear him." And, as we trembled, we forgot all that is of the flesh and we did not know what we were saying because of the great glory of the day and the mount on which he showed us the second coming in an everlasting kingdom.

To Christ, his Father has given him all judgment of heaven and earth; as it is said, the Father does not judge but has given all judgment to the Son, so that all who believe in him may be given eternal life. In the kingdom of heaven is found the reward of the righteous, who have rejected this world, persevered in struggle, and become citizens with the angels; while on earth, they despised the flesh, they rejected the broad path on which the Gentiles walk in idolatry, the adultery of man with man, the killing of souls, false witness, hatred of one's fellow man, anger, wrath, theft, and the love of wealth unjustly earned by secret and public slander, mockery, fornication, and lies. This is the broad, spacious path in which the righteous walk: humility, love, gentleness, mercy, peace, purity of body, lack of anger, comforting one's neighbour, hope, and faith. This is the path in which the righteous walk, but sinners fail to find it and do not walk in it. —

* In place of ለሰፍንተ (here following Gerbaut), the MS has ለመድብበ; in the text, ለሰፍንተ is found a few lines below and the meaning requires this amendment.

ወበዕች፡ እተርጓዹ፡ በእንተ፡ የጥኑ፡ እሙ፡ ትምህርሙ፡
እሙ፡ ደም፡ ዕለት፡ ወከሙ፡ እልቦ፡ በእንተ፡ ንሩት፡
ወዕስ፡ ገርማ፡ ወምሳረት፡ እይደኬ፡ በእንተ፡ አስከልከ፡
በእንተ፡ እለ፡ ይከወኑ፡ የጥኑ፡ እምነያሰሙ፡ ለቦ፡
እተፈጥሩ፡ እሙ፡ ይተፈጻሩ፡ እስሙ፡ ክልኩ፡ የጥ፡
ይመወች፡ ወጥሙ፡ ቁጥሬ፡ ከሙ፡ ካለ፡ ቅጥ፡
ወለጥጥኑ፡ ለእንስሳ፡ ወለአፈቻ፡ በከሙ፡ ተአዘዘ፡ ወጥ፡
ለተለ፡ ተረክቦ፡ በፍቅቦ፡ ጥብላል፡ ለተለ፡ አስታ፡ ወከዕብ፡
ጥብላል፡ በእምም፡ ወደካናም፡ ወከዕብ፡ ጥብላል፡ ለልይምሙ፡
ለንጻ-ኩ፡ ወለርከ-ኩ፡ ለንድቻ፡ ወለጥጥኑ፡ ለነራን፡
ወለአበያኩ፡ ወከልቦ፡ እግዢአየ፡ መሰሳ፡ ወልደ፡
እግዢአበያኩ፡ ተመክክ፡ አማማት፡ በሥራ፡ እንዘ፡ እልብከ፡
የጥ፡ ወደካሙ፡ መለከት፡ እስሙ፡ ቅለ፡ እብ፡ አያዥ፡
እግዢአበያኩ፡ እንተ፡ ቁጥማዊ፡ ፈጻ፡ ለማያጥ፡ ወምድር፡
እእልብከ፡ ቅንተ፡ ወእተፍጻም፡ ወሰለ፡ መንፈሰከ፡ ቁጥስ፡
በከሙ፡ ካርከ፡ ቁጥሙ፡ ለቦ፡ ተስከልከ፡ ሁለቻ፡
ወመንበረ፡ ሰብከቱ፡ እምቅድሙ፡ ይተፈጻር፡ ዓለም፡
ወተበለኩ፡ ወከልቦ፡ እያገምሩ፡ መከን፡ ወንከነስ፡ ፍገምር፡*
ተለ፡ መከን፡ በገይል፡ መለከት፡
ወዳማም፡ ወጥሙ፡ ለታጥኑ፡ እምድኑ፡ ትንሣኤ፡ ካፍ፡
ወሥራ፡ ወከዕብ፡ በእሳት፡ የገልፅ፡ ወእምነያሰሙ፡ ተወልደ፡
ከሙ፡ ይርከ፡ ሰብከቱ፡ ወሰጻ፡ ለማይ፡ ወማበረ፡ ወምድሩ፡
ወከየ፡ ወመርጥ፡ ወከዋብበት፡ እድባር፡ ወእወገር፡ እፈዋጥ፡
ወእንስሳ፡ ፈጻ፡ ወከብተ፡ ወመጥ፡ ወጥ፡ መግኑ፡
ቁጥማ፡ ወጥ፡ በእንተ፡ የጠአቶሙ፡ ተፈድሩ፡ ብንተከ፡
ቁጥስ፡ ወከነኩ፡ ዓድቻ፡ በገብይ፡ እግዢአ፡ —፡

But do not forget me for the sake of sinners when you teach them on the last day, when there is nothing for your goodness and your great majesty and your mercy; forgive me for asking you who will be sinners from their youth, when they are not created, when they are created. They die two deaths, the first death is like all creation for the righteous and for sinners, for animals and for beasts, as death is ordered for all, found in the union of corruption for all flesh, and corruption in pain and weakness. And corruption on them for the pure and for the unclean, for the righteous and for sinners, for the good and for the wicked, and is it not, my Lord, the Messiah, the Son of God, you have taken the sufferings in the flesh, even though you have no death or weakness of divinity, for the word of the living Father, God, you are the first Creator. The heavens and the earth that have no beginning or end with your Holy Spirit as you told me before when I asked of your existence and the throne of your glory before the world was created. And you said to me that no place limits us but we limit every place with the power of our faith.

And the death of sinners after the resurrection of soul and body is perishing in fire; they will be born from their ashes, to see his glory and the radiance of heaven and the works of the earth, the sun, the moon, and the stars, mountains and hills, wild animals and cattle, and those who rejoiced in him, and sinned, and died the first death because of their sins. This is just and righteous judgment before you, Lord. —

* In place of **ፍገምር** (here following Gerbaut), the MS has **ፍእምር**.

ወከዕበ፡ ትንበር፡ ፈቃድ፡ ትንሣኤ፡ ወከዕስ፡ ትወቃእሙ፡ እምድር፡ ወቃኑቃሁሙ፡ ለእለ፡ የሙ፡ ወስከበ፡ ወስተ፡ መረት፡ ወበልየ፡ ሥርዱሙ፡ ወተቀጥቀው፡ እወጪቃቃሙ፡ ወከተ፡ ትመድ፡ ወእምድኑረ፡ እንሣእስ፡ እምንዋጥ፡ መዋቱ፡ ትወቃእሙ፡ በነፍስ፡ ወሥር፡ ትሁቦሙ፡ ደግሞ፡ ጥቃ፡ በተኋኔ፡ ደግሞ፡ ፍቃስ፡ ጥቃ፡ ለዕለ፡ ትጥአን፡ ካ፡ እምልቦ፡ በጠል፡ ወተከዕወተ፡ በደንጋጭ፡ እንዘ፡ እብል፡ በእንተ፡ የጠቅሙ፡ የጥሙ፡ ደ[ማ]ሙ፡ ወእምድኑረ፡ ትንሣኤ፡ ብቴኑ፡ ጥቃ፡ ለጠጥ[እ]ን፡ እንተ፡ ትክክ፡ ሌከዕቃሙ፡ ደግሞ፡

ወከዕስእኔ፡ እግዢአየ፡ ወ[ይ]በለኔ፡ ተቀዥቁከተ፡ ቁድሚ፡ ሙነርከ፡ በወጪ፡ ለከ፡ በንተ፡ እታወር፡ ወስተ፡ ለብከ፡ ለገንቱ፡ ካር፡ በተስኬል፡ እኩ፡ መፍትወ፡ ከሙ፡ በሰማዕከ፡ ትንግድሙ፡ ለጠጥአን፡ ከሙ፡ እያደደፍና፡ እብኩ፡ ወጠቅአት፡ በንተ፡ ካር፡ ትንግድሙ፡ እመፍትወ፡ ለከ፡ እስሙ፡* መፍትወ፡ እምደየ፡ በእጠቀክ፡ ወእተከወተ፡ ለጠቅአ፡ ወይፈቅም፡ ለብኩ፡ ወይከወተ፡ ትጥአነ፡ ወከልቦ፡ በይፈቅም፡ በእንተ፡ የጠቅሙ፡ የጥሙ፡ ለጠጥ[እ]ን፡ ደግሞ፡ ትጥአን፡ ደግሞ፡

ወደቀ፡ እብከ፡ ድጥርስ፡ ትሁት፡ እገዢ፡ ወከዕስ፡ እንበዕ፡ ወከርአብ፡ እገዢ፡ በልሳንየ፡ እንዘ፡ እስተምአር፡ ወከብል፡ ትሣሱኔ፡ እግዢአ፡ ለጠጥአ፡ ወለንዳይ፡ እስሙ፡ ሌሰሙ፡ ለጠጥአን፡ ወለከብዳን፡ በተወልደ፡ መሳልየ፡ እንዘ፡ እብል፡ እያእመር[ከ-]ከ፡ ሥልስ፡ በእንበለ፡ ደንቀ፡ ደርሱ፡

And you make your will a resurrection; and your new ones you bring out from the earth; and you awaken those who sleep and rest in the ground, and whose flesh decayed, and whose bones were crushed and became dust. And, after you raise them from the sleep of the dead, renewing them in soul and body, you give them again to death in further condemnation and judgment. Death for sinners has become abhorrent to my heart and I am filled with dread, while I say that, because of their sins, their death is fitting. And, after the resurrection, this second death overtakes sinners.

And my Lord answered and said to me, "Do you know the first thing I told you? I have withheld this from you. Do not let this matter that you ask enter your heart. It is not right that you tell sinners what you have heard, lest they increase sin and iniquity. It is not right for you to tell them this matter; for, what you have asked from me is allowed but it should not be revealed to strangers, or they will see it and become sinners, and there will be no one who repents of their sins and, because of their sins, when they hear this word that you ask me now concerning the second death of sinners."

I, Peter fell beneath his feet and poured out tears and licked his feet with my tongue while entreating and saying, "Have mercy on me, O Lord, a sinner and a pauper; for, I have exceeded the measure of sinners and fools, while saying, "I did not know" you thrice before the cock crowed." And then

* Gerbaut notes a dittography in the MS at this point.

ወእምኑ፡ በከይኑ፡ ወእርከሰዕ፡ እንደሆ፡ በእንበዕ፡
ወመዝመዝኑ፡ በልንድ፡ ወስቀምኑ፡ በእኔ-የ፡ እንዘ፡
እስተምኑ፡ በተለ፡ ለበየ፡
ወሰብ፡ በከይኑ፡ መረጃ፡ ካዋ፡ ተመጥበት፡ መፍቀድ፡
ንስኑ፡ ወይበለኝ፡ እመጥትው፡ ከመ፡ ታስተካምመት፡ እንዘ፡
ታክምር፡ ወተለበ፡ ቅለትኝ፡ በው-ስት፡ ወንጋል፡ የወርቁ፡
ወከም፡ ለጽድቁ፡ ወለታተኝ፡ ወያዘም፡ እናመ፡ ለዕለ፡
ኋይኝ፡ ወእከ-የኝ፡ እስመ፡ ወስኑ፡ ለእበ፡ ከመ፡ ወከይ፡
ወዘናም፡ ይወርቁ፡ ወይመርድ፡ ከማሁ፡ ገምህር፡ ወንጋሁል፡
ለተለ፡ ተግባር፡ በከመ፡ እበላመ፡ ለእይሁድ፡ በእንተ፡
ምስረት፡ ተተኝ፡ በእናገድ፡ ለዕለየ፡ ለበ፡ ለወሰኑ፡
ድወ-ያነ፡ በስንበት፡ እንዘ፡ እብለ፡ ለመግኘድ፡ ተንሸክ፡
ወንሸክ፡ ዓራተኩ፡ ተቋድጋ፡ ለከ፡ የጠኩተኩ፡ ወይበለኝ፡
ዘብኩል፡ ይገበብ፡ ወርደት፡ ለዕለ፡ እግዢእብኩር፡ ወለዕለ፡
ስብኩ፡ መኑ፡ ይከል፡ ይዲገ፡ የጠኩት፡ በደብ፡ የምድር፡
ዘእበለ፡ ባስታቁ፡ እግዢእብኩር፡ ወእበለ፡ እብያረ፡
ይገብር፡ ከመ፡ ወስኑ፡ ለዕበ፡ በስንበት፡ ወእነሬ፡
እንበር፡ ጉብር፡ ለእበየ፡ ለእመ፡ ከያየ፡ እእመንኩመ፡
ለምግባር፡ እመኑ፡ ክዕበ፡ እበላመ፡ ለበ፡ እገብር፡ ለመ-
ግብር፡ አብድድ፡ እገብር፡ እምድ-ገኑ፡ እምናርምመ፡ ወይእነስ፡
እልበመ፡ ወከንያጥ፡ እስመ፡ ወስኑ፡ ጉብሩ፡ ለእበየ፡
ወተለመ፡ እይገብር፡ እስመ፡ እነ፡ በእብ፡ ወእብ፡ በየ፡
ወመንፈሰ፡ ቅድስ፡ እይመን፡ እምኑ፡ እብየ፡ ወይእነሬ፡
እምኑ፡ ወከያየ፡ ይይበብ፡ በከመ፡ ካገኩ፡ ቅድመ፡
ወእመንከኩ፡ ወእበለ፡ እይ፡ እእምር፡ እግዢእየ፡ በትንጋረኝ፡
በእምሳል፡ ወእታመዋቁ፡ ጉዳ፡ ከመ፡ እትራማት፡ እነ፡
ገብር፡ ተተኝ፡ ወተለመ፡ እለ፡ እምድ-ገዢ፡ ወተበለኝ፡

I wept and washed his feet with my tears and caressed them with my tongue and kissed them with my mouth while entreating with all my heart.

And in my bitterness, the hour of repentance drew me near to the lover of repentance, and he said to me, "I do not want you to be troubled while you know and understand that my words in the Gospel shine like the sun on the righteous and on sinners, and send rain on the good and the evil; for, the mercy of my Father is like the sun and rain: it shines and falls so we have mercy and forgive all our deeds as I said to the Jews concerning the mercy of sinners who murmured against me when I healed the sick on the Sabbath, when I said to the paralytic, "Arise, take up your bed, your sins are forgiven you." And he said to me, "This man speaks blasphemy against God and against man. Who can forgive sins on earth except God alone?" And I said to him, "My Father also does such mercy to men on the Sabbath, and I also do the work of my Father. If you do not believe me, believe my works." Again I said to them, "When I did not do for them strange deeds, I did not keep them from their error, but now they have no excuse; for, mercy is the work of my Father and everything I do is because I am in the Father and the Father is in me, and the Holy Spirit who proceeds from my Father and takes from me, and he glorifies me as I said before."

I answered and said to him, "How shall I know, my Lord, what you tell me in parables and do not say openly, so that I, your sinful servant, and all those after me may rejoice?" And

በዚህ: ብቻ: ወዘናም: ከማሁ: ማህል: እኩያ: ወዘንተሰ: በ: እለ: ይፈቅኩ: በዚበ: የምድር: ስበ: ይውርድ: ነናም: በ: ከደበዚሻ: ወሰተ: በዚተ: ወበ: ከደበዚሻ: ወሰተ: ጉብ: ዕመቁ: ወበ: ከደበዚሻ: ወሰተ: ለገዢተ: ባዕር: ስ: ወበ: ከደበዚሻ: ወሰተ: ተሰለስ: ወበከይቱ: ይረከበመ: ብቻ: ወዘናም: ለእመ: በእ: ወሰተ: ለገዢተ: —: እጠይቁ: ገዢ: ከዚ: እተፈሣዬ: ገዢ:

ወአዋሣኬ: ወይበለኩ: በገዢቱ: እጠይቁ: ለእመ: ተበለኩ: እነ: እከሠት: ለከ: ወአመቁተው: ተገዢርመ: ለቻጥኩን: ከዚ: እያጠናና: የጠኩት: ተሰለወመ: የምሳረተ: በዚህ: ብቻ: ስበ: ይሰርቁ: እያለለ: በርሃን: ብቻ: እሳ: ለተለ: ለተሳ: ያበርሃ: በታሳተ: ስማይ: ስበ: ይገበር: ለነ: ካገሁ: ወመተ: እኩይቁ: ይርከይ: ለበርሃን: ብቻ: ወመተ: ከደበአ: ነናም: እምሰማይ: ወምሳረተሰ: ከማሁ:

ወደያብለስኩ: ይሰናር: በዚህ: ይበ: ድወለሰ: እተከ: ከደከረኩ: የለእ: ይሰዕር: ስ: ባጥ: ነውኩቱ: ይደያብለስኩ: በዚህ: ይበ: ካለ: ገዢ: ለተ: ተሳተ: እገዢሁ: ወመኩቱ: እማረ: ወልድኩ: ይገኙ: ለዘ: እገኙ: ለተ: እገኙ: ለተ: እገኙ: ከዚ: እግዢአብዕር: በተለ: ወለሰለ: ካለ: ወሰማዕ: ዕመቁ: ካርየ: ለእኩያ: ለእኩያ: እስመ: መንፈሰየ: ካበ: በፍካራሁ: ለገዢቱ: ለደቻረ: መዋቱ: ካሳዊ: ወልድ: ለፈገሳ: ከደብል: እነ: ወኩቱ: ክርስቶስ: ያሰሳተ: ካለ: ለበአ: ወእለስ: እበ: እማኑ: በቱ: ይኩንድመ: በመተባከተ: ካለ: ባዕተ: ይከወተ: በዘጋጀ: ስማይቁ: ወእምድኑ: ተቻለጥመ: ለሰማዕ: ይፈተ: እግዢአብዕር: ይበ: የምድር: እከያን: ወበዘቻ: ካፍስአጋንተ: ወሰተ: የምድር: እለ: እከተ: በሥር: ባዕተቁ: ወእለ: እከተ: በንፍስ: ባዕተቁ: ወይበለወ:

he said to me, "Like the sun and rain, so is my grace; and there are those who desire this on earth. When rain falls, there are those who go into a cave, and those who go into a deep pit, and there are those who go into the depths of the sea, and those who go into a thicket. And where do the sun and rain find them, if they go into thickets?" — Ask me openly, so you may rejoice openly.

And he answered and said to me, "In this, question me carefully. If you tell me, I will reveal to you, and it is not allowed for you to tell sinners, lest they commit sins, hoping for mercy. Just as the sun, when it rises, does not withhold its light but shines widely to all under heaven, when it dawns for us. And who does not desire to see the light of the sun? And who hates rain from the sky? So also is mercy.

"And the devil will be defeated; as Paul said, the last enemy will defeat him. Death is the devil, as he said, everything is under his feet, and I will subject the Son to the one who subjected everything to him, so that God may be in all things and above all things. And listen to my deep words *I said* to your brother; for, my spirit spoke in his interpretation of this last mortal, the false son to the blind one who says, "I am Christ," will deceive all people, and those who refuse to believe in him, he will judge them with slaughter. But many will be martyrs and, after the killing of the martyrs, God will send evil and many demons down to the earth who are not in the flesh only, and who are not in the soul only, and they will eat and rejoice and consummate

ወይትኩሙኩ፡ ወይፈጻሙ፡ ወከላም፡ አሁን፡ በእብ፡ የድር፡ ወንገዴ፡ አስመ፡ ቤግ፡ እለ፡ በወምሙ፡ እስከ፡ እወርድ፡* ጉተም፡ በፈቻድየ፡ ይትኩዎ፡ መግንተኩ፡ በምት፡ ይሰር፡ ወእምድኩ፡ እንቱ፡ እመድኩ፡ በስብ[ቱ]ትየ፡ ወመንግሥትየ፡ የሰለ፡ ከተማሙ፡ ቅዱሳን፡ ወይትኩሙ፡ የወቻ፡ በቻለ፡ ወይትኩሙ፡ ከንፍ፡ ለገኘያን፡ ወይጻዣ፡ በስራገለ፡ እኩያ፡ ወእመድኩ፡ ወእመድ፡ ይብ፡ የድር፡ ወይንበር፡ እከለለ፡ እብየ፡ ይብ፡ ሰእየ፡ በእየኩልም፡ ህገር፡ ወተመድኩ፡ ይጥን፡ ወሰተ፡ ህገር፡ ወተስተር፡ በከተለ፡ ደረታ፡ ወከንዳቻ፡ ወይሰተዴ፡ እኩለሙ፡ በየማን፡ እብየ፡ ወተለሙ፡ እኩለሙ፡ በየማን፡ እብየ፡ መንበር፡ በፈለገ፡ እሳት፡ ይውጫ፡ ቅድሚያ፡ ወመብረቻ፡ እሳት፡ የእውድኩ፡ ወጻማሙ፡ ወጻማ፡ ቅድሚያ፡ እሳፍ፡ ወእለፈ፡ ይጻዣ፡ ለስብተኩ፡ ወጻማ፡ የእውድኩ፡ ሰቻ፡ ወጻማ፡ ይጻማ፡ የጻማ፡

ይረግዴሙ፡ ለቻተኩ፡ በምድር፡ ወይሰጠጥ፡ ልቦሙ፡ ወከለም፡ ከዘነ፡ አቦቱ፡ ከምዴ፡ እሳት፡ ይደንጋ፡ ልቦሙ፡ ለቻተኩ፡ ወጻራቱሙ፡ መረጃ፡ ከየቀምግ፡ ልቦ፡ መለእከት፡ ወጻድቻ፡ ወፈድኩ፡ ይተዋዣ፡ ቤተኩ፡ እለ፡ እልቦሙ፡ የሰረተ፡ እስመ፡ በእብ፡ የድር፡ እማስተ፡ የጥምሙ፡ ቤተኩ፡ እምሬ፡† ወሰብ፡ ለከቦሙ፡ በዘተ፡ ሰቻ፡ ወጻይ፡ ይግዴ፡ እስከ፡ የጥ፡ —፡

all that is flesh on the earth. And their king, whose name is Gog, who will oppress them until the king comes down, will be sent at my will, and this one will also be defeated by death. "And I will come in my glory and my kingdom with all my saints, and the dead will rise at my word, and the righteous and sinners will be separated by my command, and wings will be given to my elect, and they will ride in my chariot, and I will descend to earth and place the crown of my Father on my head in Jerusalem, my city, and Zion will be my city and will be seen in all its perfection and construction, and my elect, Moses and Elijah, will appear as you saw on Mount Tabor, while they were talking with me, and all will stand at the right hand of my Father, and all my elect, my throne in a river of fire flowing before me, and lightning and fire around me, and the majesty and glory of the living around me outwardly and inwardly, thousands and thousands hasten to my glory and the awe of my majesty.

"The sinners conceive with bitterness, their hearts faint, and pains multiply. The sorrow that is in it, a burning fire, presses on the hearts of the sinners, and their cry is bitter, grieving the hearts of angels and the righteous. And the sinners are much afflicted by the hands of bright angels without mercy; for, on earth the sinners corrupted their ways from me. And when much suffering finds them, they roar until death. —

* In place of እወርድ (here following Gerbaut), the MS has የድር (sic).

† In place of ከምዋን (here following Gerbaut), the MS has ከይወጥ (sic).

‡ The MS adds እለሙ (after እምሬ).

ወኅምኑ፡ አውሃኑ፡ እንዘ፡ እግዢ፡ ወ[እ]በከ፡ ወእበለ፡
ለእግዢለም፡ በንተኩ፡ የግም፡ የት፡ እራርሱ፡ እግዢለም፡
ዘይደረሰው፡ ለታተኩ፡ ወንጋረኩ፡ ወአውሃኑ፡ ወይበለኩ፡
ስማዕ፡ ወተጋሥ፡ እስከ፡ ተረከብ፡ ለነገሥ፡ ወከብ፡ ፈቃቃድ፡
ዘተምህርሙ፡ ለታተኩ፡* እምኑ፡ እስመ፡ እኩ፡ በእንተ፡
ታተኩ፡ በተስቀልከ፡ ከመ፡ እስተስረ፡ ለመ፡ ገበ፡ እበየ፡
ወኅምኑ፡ አርመምኑ፡ ወሰበ፡ እኩ፡ ተከንከ፡ —፡

†...

ወተከኑ፡ እነጣረከ፡ በተስለልከ፡ —፡ የቅ፡ በእንተ፡
ዘተስለልከ፡ በንተ፡ ካገ፡ ወአክምር፡ ሪሳኑ፡ ወሐለ፡ ለለከ፡
ወመድቅ፡ እልቦ፡ በንጋዢ፡ ለባዕዳን፡ እለመለከት፡
ወአለዳድቻ፡ እለሰማዕት፡ ወአለነበየት፡ እልቦ፡ በእክመር፡
ለዝተ፡ ካገሥ፡ በእንበለ፡ እበየ፡ ወከብ፡ ከወተኩ፡ ለከ፡
እሳተርስ፡ በንተ፡ የምጠራ፡ እታከሥተ፡ ለባዕዳን፡ ስጠቅ፡
ዘእኑ፡ መበገና፡ ወአንበራ፡ ወገብ፡ ወሰተ፡ ወሰተ፡
ቀማጥር፡ ከመ፡ እይርከይወ፡ እብዳን፡ ስጠቅ፡ ከመ፡ እይበለ፡
በደቃ፡ ላለት፡ ይምከረኩ፡ እግዢአበከር፡ ወይገበሩ፡ እቦ፡
ለበጀመ፡ ቅተለ፡ ስርቃ፡ ወዘመተ፡ ወተለግልተ፡ ተስረተ፡
ወተገዢርተ፡ መዓተ፡ ወሐሙት፡ ወከቦብ፡ ይእብስ፡ ለተ፡
በእምልከ፡ ጥያት፡ በእየከበር፡ ሰንበት፡ ወአእቂቦ፡ ተእግዢ፡
ወመሐለ፡ በሐሰት፡ ወበተዓወር፡ ፈቃቃድ፡ በንተ፡ ለእመ፡
ገበሩ፡ ተተኩ፡ የቅ፡ ሪሳኑ፡ ወአመቀቻው፡ ተከሥቶ፡ ከመ፡
እይከብስ፡ እብዳን፡ በበጀል፡ ይምከረኩ፡

የምከረቻስ፡ መሐረ፡ እበየ፡ ወአናሁ፡ እምከር፡ እስመ፡ በእበየ፡
ዘእኑ፡ ወእኑ፡ ወተለ፡ በዘልኑ፡ እእበየ፡ ወሰበ፡ ገበ፡

Then I cried out, sighing and weeping, and I said to my Lord, "I fear this second death, my Lord, which befalls sinners." And he looked at me and answered me saying, "Listen and be patient until you understand my word. I do not teach sinners more than I do myself; for, I was crucified for you sinners, so that I might intercede for them with my Father." And then I was silent, and I was no longer sad. —

...

"And, as you asked me, I tell you. — Listen to what you asked me and know and worry about yourself and seek. There is nothing that I have told to strangers, nor to angels, nor to saints, nor to martyrs, nor to prophets. No one knows my word except my Father, and I have revealed this mystery to you, Peter. Do not reveal it to strangers, only wise men and scholars. Keep it and hide it in secret places so that fools do not see it, lest they say on the last day, "God will have mercy on us," and do evil to their neighbours: murder, steal, and commit adultery, and slavery, pride, and inciting anger, and gossip; and they may anger me by worshiping idols, by not honouring the Sabbath, and not keeping my commands, and swearing falsely, and by blinding my will. If sinners do this, keep yourself; it is not allowed to reveal it, lest fools be angered, saying, "He will have mercy on us."

My father and I will have mercy; for, what is my father's is mine, and all that is mine is my father's. And, when the

* In place of ለታተኩ (here following Gerbaut), the MS has ለታተንኩ.

† At this point, there are seven blank lines in the MS.

ቻቻን፡ እለ፡ አምኑ፡ በየ፡ ወካኑ፡ እን፡ ለእዑያ፡
ምስለሆሙ፡ እንዘ፡ እስተምኑ፡ ለመ፡ ንበ፡ አብየ፡
ወእብለ፡ መፈጸሙ፡ እስመ፡ ለበብከ፡ ሥርወሙ፡
ወእመንቱ፡ አበልዕ፡ ሥርየ፡ ወስተቶ፡ ይምየ፡ ይርከ፡
ሻማዋሙ፡ ወነማከከ፡ ይቆወሙ፡ ወተስቀልከ፡
በእንተ[እ]ሆሙ፡ ከመ፡ አድገጥሙ፡ ለቻቻን፡ እለ፡ አምኑ፡
በየ፡ ወሰበ፡ ሪሳየ፡ ቻቻቻን፡ እንዘ፡ እስእል፡ ንበ፡ አብየ፡
በእንተእሆሙ፡ ወእመንቱ፡ ይገኘ፡ ለተ፡ ወካኑ፡ እን፡ ንበ፡
አብየ፡ በእንተ[እ]ሆሙ፡ ወእመንቱ፡ እልቦ፡ አይደለየ፡
ዘእንበለየ፡ ለዘ፡ ለበብከ፡ ሥርወሙ፡ ወእነ፡ እራእየ፡ ለእብየ፡
እስመ፡ ይእነ፡ የስለ፡ አብየ፡ በመለከተ፡ እስመ፡ አምሃለቁሁ፡
እስመ፡ አምቀቁር፡ ወቀከ፡ እነ፡ ለፈቁና፡ ከመ፡ እግበር፡
ሥምረቶ፡ ወበእንተገ፡ ይሁባሙ፡ ስይወተ፡ እበ፡ ለተፈለ፡
ከብረ፡ ወመንግሥተ፡ ለእየቻልቁ፡ ወምከጥ፡ ለእይተከልል፡
ወእከለለ፡ ከብር፡ አሥን፡ አይበርቁ፡ ወስበከተ፡ ከብር፡
ዘመንከረ፡ ከብር፡ አመለከተ፡ ወእነብር፡ ይበሆ፡ ወእስተኩለ፡
ለከ፡ ወልእቻዋከ፡ ይቻ ወመናብርተ፡ ወቻቻን፡ ይቻ ወነገድ፡
እስራኤል፡ በእንተ፡ እለ፡ አምኑ፡ በየ፡ ከመ፡ መዳእከ፡
በእንተእሆሙ፡ ወእለስ፡ አምኑ፡ በየ፡ በቁለሙ፡ አምከርሙ፡
ሮሬ፡ ወተቻልቁ፡ በግሁዳቻ፡ ወበረዘሬ፡ ተቀዥቁ፡ ወሰተ፡
ሻይወተ፡ አለግለም፡ ንበ፡ እልቦ፡ አይገበር፡ ለመኖቻ፡ —፡

ወይእዘ፡ አተከወተ፡ ለእለ፡ አይከለ፡ ይቁረቶ፡ ከመ፡
እየከብበ፡ ለእለ፡ በቁሙ፡ እስመ፡ እተይ፡ ሥግባርሙ፡
እተኩ፡ ለእለ፡ ከልእ፡ እንዘ፡ ይስምዕ፡ ከነስ፡ ካደ፡ እሳት፡
ይተቻቻለ፡ ወተወሙ፡ ወሰበ፡ ይስምዕ፡ ቻቻቻን፡ ገበመ፡
ቻመአት፡ ከመ፡ ይተመክና፡ እልቦ፡ አይገበር፡ ለመኖቻ፡
ወለንሰሳ፡ አምኑገለሙ፡ እለ፡ ለምዕ፡ ወለበወ፡ ቻቻቻን፡

sinners who believe in me rejoice, I will rejoice with my father with them, and intercede for them to my father, and I will say, "Have mercy on them; for, I have put on their flesh, and they have eaten my flesh and drunk my blood; I bore their suffering and took away their affliction, and I was crucified for them, to save the sinners who believe in me." And, when the sinners see me asking my father for them, they will rejoice for me, and I will rejoice to my father for them, but they will not see anyone but me; for, I have put on their flesh. And I will show it to my father, as I am one with my father in divinity; for, I came forth from his being, from my love, and I came forth for his will, to do his pleasure; and, so, the Father gives them life, to the glory and kingdom that does not end, and judgment that is not divided, and a crown of glory, bright and shining, and praise of glory, wonderful glory of the kingdom. And I will dwell on it and prepare, for you and your brothers, 12 thrones and you will judge the 12 tribes of Israel for those who believe in me; for, I came for them. And those who believe in me by their word, I will have mercy on them at that time, and they will pass openly and, at that time, they will go into eternal life where there is no exit. —

"And now, do not reveal it to those who cannot bear it, lest they add to their sins; for, their deeds are evil, one upon another; while they hear the judgment of the fire of hell, they fight and rebel and, when sinners hear of their sins, that they may be forgiven, there is none who does good or repents from all sinners who have heard and understood. And,

ወበኑትኩ፡ በከለከለ፡ ንጉ፡ ወእበለከ፡ ከመ፡ እመቁቻው፡
ይርከያም፡ ወይኑጋርም፡ ካርለመ፡ ቤተአን፡ ከመ፡ እየከብደ፡
ለዕለ፡ ቤጋመ፡ ስቦ፡ እቶ፡ በከይከ፡ ወገናርከ፡ ወ[ኑ]ገርከ፡
ከመ፡ እያቀብጋ፡ ተስፋ፡ ወበከቱ፡ እንተስ፡ እቅድም፡
ወሂሳ፡ ገዢተአን፡ ወገሥግ፡ በከነኑ፡ ነደ፡ እሳት፡ ከመ፡
ይፍርሃ፡ ወይገባኑ፡ ዓድቀ፡ ከመ፡ እይታወሙ፡ ለዕለ፡
በጋመ፡ ወከመ፡ እይታወለ፡ እበረ፡ ወእጋለ፡ ማውታ፡
በተወናደሙ፡

በእንተ፡ ምስረት፡ ሰማዕ፡ እንጋርከ፡ ሆያስተአምነት፡
በእስተኩ፡ እንዘ፡ ታሸዕ፡ ገዋዋ፡ ገብር፡ በልከተት፡
ወእመከ፡ ለበካዋ፡ ሆያሸዕ፡ ገዋዋ፡ ገብሩ፡ እንዘ፡ ዋሸዕ፡
ለበደ፡ ዋቦረ፡ ወይቀበቻ፡ ገዋዋ፡ ለበካዋ፡ ወይፈቅድ፡
ለከብር፡ ወከመ፡ ይገብር፡ ወናየ፡ ለእከተ፡ እንዘ፡ ይፈቅድ፡
በአለናሁ፡ ከመ፡ ይከን፡ ዋናየ፡ ወንድአ፡ በእልቦ፡ ለበረቱ፡
ወእንቀዱት፡ ወያከሰበ፡ ወይብል፡ ከመ፡ ይከን፡ ለእከተ፡
ቁበሻ፡ እወ፡ ቁስተ፡ ወይን፡ እወ፡ ለእከተ፡ መብር፡
ወዘንተ፡ ይገብር፡ እንዘ፡ ይፈቅድ፡ ከመ፡ ዋሸዕ፡ ገብር፡
ወሰቦ፡ እቦየ፡ እወ፡ ተስቦር፡ እወ፡ ተንቀዬ፡ እከተ፡ ይገብሩ፡
ወሰተ፡ ዋቦር፡ ወይለወሰ፡ ወይቀበቻ፡ ከዕበ፡ ወይደግም፡
ልአከተ፡

ወከማሁ፡ ለእብት፡ እዳም፡ ፈጠር፡ ለእብረ፡ ለእከተ፡
ወበተአድዋቻ፡ ወሰተ፡ ይገም፡ ዋቦር፡ ወእምድኑረ፡ እስነየ፡
ዳግምኑ፡ ይፈመስቦ፡ ከዕበ፡ ወሰተ፡ መዋጥ፡ ቁስ፡ እስመ፡
በበይ፡ ምስረቱ፡ ለእግዢአብዕር፡ ለዕለ፡ ለብእ፡ በከመ፡ ይጠ፡
ዳዋጥ፡ እእማር፡ ምስረቱ፡ እምለከ፡ እስመ፡ ወበደቻ፡
ምስረትኩ፡ ወሰተ፡ ሰማይ፡ ወእስከ፡ ይመቁጥ፡ ዋናቀ፡
ተረከተ፡ በከመ፡ ለለከ፡ ወተኑጋር፡ ከንተ፡ ቅለ፡ በከመ፡

because of this, I forbade you the word and told you it is not right for sinners to see it and look at it, lest they add to their sins, when I was weeping and rebuking you, and I told you that hope should not overtake you. But first give repentance to sinners, and rebuke them with the judgment of the fire of hell, that they may fear and do righteousness, that they do not rebel against each other, and that they do not choose hell and the pit of death in their destruction.

"About my mercy, listen, and I will tell you: a woman, when making ointment, uses the substance of production that is refined; and if a wise man makes the substance of his production while he makes it, having put on good clothes and he crushes that substance, and he desires honour, then how to make good refinement while he desires in his mind that it may be purified and clean, with no break or defect, and he thinks and says how to make refined oil or wine or refined honey, and this he does while he desires that his work may make it good, and when it refuses or breaks or is defective, does he not put it back into good condition, and knead it, and crush it again, and repeat its refinement?

"And your father Adam, who he created for the glory of the priesthood and, through his help, he crushed him; and, after he restoring him, would he kill him again? No, for great is the mercy of God on man, as David said, knowing the mercy of his God, "For, great is your mercy in the heavens and your righteousness to the clouds. Do you perceive and observe this word as it is honoured and exalted? See the extent of the

ይኩብር: ወደቻለዎል: ሪሳ: እምጣኬ: ወከከል: ለነገ: ስማይ: ወለቦ: ወከለ: ዕቦየ: ጥስረቻ: ለእግዥአብኬር: ወደድቻኩ: እስከ: ደመናቻ: ካይበ: እስመ: ድድቻ: ከነሱ: ለእግዥአብኬር: ወከዕበ: ይበ: የማኬ: እግዥአብኬር: ገበቻ: ቤደለ: የማኬ: እግዥአብኬር: እልዕሉ: እይመውቻ: በእንበለ: አከተቻ: ገመሰብ: ገመሰብ: እግዥአብኬር: ወለጥቻስ: ባዕቻ: እመመዕቻ: በንተኩ: ባለ: እዳም: እትሰምኩ: አከመ: እበነ: እዳም: ገመሰብ: ገመሰብ: ስበ: ይብለከ: ወበእንተ: ባኩ: እምዕጻሁ:

ወከለ: ካኩ: በምሥጫር: ለዳቻቻ: ካበ: ወለጥቻስ: ባዕቻ: እመመዕቻ: በንተኩ: ባለ: ወአል: ለአል: ወእቻ: ወእለ: ይመርቻ: ወስተቻቻ: ይደብለስ: ወእግንኩሁ: እለ: እየከምኬ: በመልደ: እግዥአብኬር: ወእለ: የእምኬ: ስቻ: እይራእይወ: ለተለለ: ከኩነ: እሳቻ: ከመሳ: ለዕስ: ወደመ: ለእርስዕስ: ወከተ: ወለቻ: ወእግዥሁ: ወራስያነ: መግማሮቻ: ወከዕበ: እእተተ[ሁ]: እግዥአ: እስመ: ተወከፍከሁ: ወስለቀ: ይገእየ: እረሰይሁ: እለ: መተ: ይገእቻ: ለእዳም: እከተ: ይደብለስ: ወእግንኩሁ: እለ: ይፈቅወ: እስከተ: ከመሳ: በእራይትከሁ: እምእለ: ይመርቻ: ወስተ: ግበ: እከተ: ይደብለስ: ወእግንኩሁ: ወ

ወከዕበ: ይበ: ከምኬ: ለእግዥአብኬር: ይድቻቻ: ወማኬ: ለገኩረ: ቁድሳቻ: እስመ: መቅመቻቻ: እመማቻ: ወእይወቻ: * እምራቻቻ: መቅመቻቻስ: ወቻ: ወመቻበር: ወእይወቻስ: ተንሣኤ: እመቻበር: ወቻፍሥአቻቻ: ለዓለመ: የለም: እስተርሰ: በንተ: የምሥጫ: ከመ: ተእመን: ስቻ: ከመ:

rain of the sky and understand and consider the greatness of the mercy of God and his righteousness to the clouds, which he said, for righteousness is the judgment of God." And again, he said, "The right hand of the Lord has done mightily, the right hand of the Lord has exalted me; I shall not die unless he chastens me. The Lord chastens me but has not given me over to death." Do not hear this word concerning Adam as if our father Adam chastened me when he speaks to you, and concerning his departure from the Garden, and the departure of his soul from his body.

"And it was a mystery to David the prophet, "Death has not reached me." Hell is for those who go down to it: the devil and his demons, who do not believe in the Son of God. But those who believe in him will not see it, who have received the body and blood of Christ, and are his children, brothers, and heirs to his kingdom. Again, "I will give thanks to you, Lord for accepting me and not letting my enemies rejoice over me." Who are the enemies of Adam? Aren't they the devil and his demons, who wish to deceive him, to bring him down to their abyss? And you have saved me from those go down to the pit. Aren't they the devil and his demons?

Again, he said, "Sing to the Lord, you righteous, and confess to the memory of his holiness; for, punishment is from his wrath, and life from his will. Punishment is death and the grave, and life is resurrection from the grave, and joy for ever and ever. O Peter, that you may believe in this mystery, that

* In place of **ወእይወቻ** (here following Gerbaut), the MS has **ወእይመ**.

ተማርጋመ፡ ለእለ፡ አምኑ፡ ወነዢኑ፡ ሚጋ፡ ወደምግ፡
እ.ይወርኩ፡ ዓግመ፡ ወስተ፡ ለእል፡ ወስተ፡ አማኑ፡ ለእሁ፡
ለደደብለዕ፡ ወእጋንተሁ፡ አለመርከተ፡ በንተ፡ ክብረ፡
ወማመ፡ በከ፡ ካኔቁ፡ ወስተ፡ ለበከ፡ ወእተአምኑ፡ በከ፡
ነጋከተ፡ —፡

ወእመሸክኩም፡ ወእበለ፡ አማ[ን]፡ ጥናቁ፡ ከርከ፡ ወፈከክ፡
ለተ፡ ቁለ፡ ዓዋቁ፡ ንበይ፡ እስመ፡ ምስረተ፡ ለእሁ፡ በዘተ፡
እስከ፡ ተስእልከተ፡ በእንተ፡ ተጥና፡ እለ፡ ከማየ፡ እስመ፡
ቀለየ፡ ለብር፡ ለበ፡ ቁለይከ፡ በእንተእሁ፡ ከመ፡ እምድና፡
ትንሣኤ፡ ምውታን፡ ዓግመ፡ ወጥመ፡ ለጥጥና፡ ወረዳ፡
ወስተ፡ ለእል፡ ወበእንተ፡ በንቱ፡ አመለቀ፡ በንተ፡ ቁለ፡
ወእመንከ፡ ወእልብር፡ ካኔቁ፡ አውሸክኑ፡ ወይይለኑ፡ ወባቁቱ፡
እ.ትርስዕ፡ በንተ፡ ቁለ፡ ከመ፡ እ.ትንግር፡ ለተለ፡ ለብኑ፡
ዘረከብዕ፡ እለ፡ ይከን፡ ከየተ፡ ከመ፡ እ.ይቶመዕ፡
በበደናቴሆሙ፡ ወእ.ይበለ፡ በኋ፡ ተስፋ፡ ለደናን፡ ወእ.ይግብሩ፡
እከየ፡ ይብ፡ በ.ሸመ፡ በብኑል፡ ይተናደግ፡ ለመ፡ ተጠ.እተመ፡
ወእንተሰ፡ በከይከ፡ ወጋዕክ፡ ወእስራንከ፡ ፍድኔድ፡ ለብ፡
ታርና፡ እግርየ፡ በእንበዕ፡ ወእስራንከ፡ ጥቁ፡ በስእል፡
ወእል[ተ]በቀዕም፡ በብርሃ፡ ለብ፡ እይዳከተ፡ በንተ፡
ወእ.ትከሆም፡ ለተለ፡ ለእንበለ፡ ለእመራን፡ ለብኑ፡ እለ፡
ቦመ፡ እእምር፡ እስመ፡ ምሸጠር፡ ንብረ፡ ወእቁ፡ በንቱ፡
ነጋ፡ —፡

ወእለስ፡ እምኑ፡ በየ፡ ይወርስ፡ ለብ፡ መዓርጋዕሆሙ፡ መዓርጋ፡
ዘለ.ቁ፡ ድደሰት፡ ለከ.ኔባዋን፡ መንበሩ፡ ወዘደሰሳት፡ መንበሩ፡
መዓርጋ፡ ለስራናን፡ መንበሩ፡ ይንበሩ፡ ወዘደሰሳ፡ ቁደስ፡
መንበሩ፡ ይንበሩ፡ ወዘደቁ፡ ከህናት፡ ለእዋስስት፡ መንበሩ፡
ይንበሩ፡ ወዘደሁናት፡ መዓርጋ፡ ይደለት፡ መንበሩ፡ ይንበሩ፡

you may receive those who believe and partake of my body and blood, they shall not descend again into hell, into the covenant of the devil and his demons. Did you know this glory? And why is there hypocrisy in your heart, and do you not believe in what I told you?" —

And I answered and said to him, "You have asked me a profound question and you have reminded me of the words of David the prophet; for, his mercy is abundant. I even asked you about sinners who are like me, as my heart grieved when I considered their fate after the resurrection of the dead, the second death of the sinners, and their descent into hell. And, because of this, you have asked me this question, and I believed and I have no doubt." He answered and said to me, "But do not forget this word, not to tell everyone what you have found, but let it be hidden, so they may not be bold in their sins, and say, "We have hope of salvation," and do evil to their neighbours, saying, "Our sins will be forgiven." But you wept and greatly comforted me when you washed my feet with your tears, and you comforted me with a kiss, and with a bright heart I begged you for this; do not reveal it to everyone, except to faithful men who understand; for, this matter is a hidden mystery.

"And those who believe in me inherit according to their rank: the archbishops, the throne of the Cherubim; and the Popes, the throne of the Seraphim; and the bishops, the throne; and the archpriests, the throne of the superiors; and the priests, the throne of the powers; the readers, the throne of the

ԱՀԵԴԻՆ[Ը]ՈՒԾ: ՄՊԿՇ: ԱԼՓԳԴՒ: ՄՊՅՈՒ: ՅՆՈՒ: ։
ՄԱԼՂԱՄԴ: ՄԱՄԿՇ: ՄՊԿՇ: ԱՑՔԻ: ։ ՄԱԼԱԿԿՎՄ: ։
ՄԱԾ[Ը]ՀՖ: ՄԱԾԾՓՈ: ՄՊՅՈՒՏ: ՅՆՈՒ: ՄԻՒՃ: ՈՈ: ։
ՄՊԿՇՄ: ՈՒԴ: ՄԵՖՀ: ՈՒ: ՄԵԾԾՈՐՄ: ՄԾՉՒ: ։
ՄԱՂԻՒԴ: ՄՈՒՃ: ՅՆՈՒ: ԼՈՄ: ՓՔԸ: ՈՄՊՈԾՄ: ։
ԼՄԵԴԱՊՔՅ: ։

ՈՒԾՄԱՄՄ: ԼՄԵՂԻՒԴ: ՅՄԵՃ: ՈՈՄՒՒՄ: ։
ՄԵԾԴԱՄՀ: ԳՄՎԺ: ՄՈՒՄ: ՅՈ: ՅԻՎԴ: ՓԾՄԴ: ։
ՀԵԾԴ: ՅԻՎԴ: ՄԵԾՄԴ: ՀՈ: ՈՒԾԾԻԾ: ՅՓԾՄՄ: ։
ՄԵՄԾՈՐՄ: ՈԾՄԾ: ՀՈՒ: ՀՔԾ: ՅԶՄԴ: ՈՒՆՃ: ։
ՆՒԾ: ՄԵԾԾՈՒ: ՈՄԳԴ: ՄԵԾԾԾ: ՄԻԾԾՈՒ: ՅՒԾԾ: ։
ՄԵԾԾԾ: ՄԻԾԾՈՒ: ԻՆ: ՓԾՄԾ: ՈՒԾԾԾ: ։
ՀՄՎԾՄ: ՅԵԾՈՒ: ԻՆ: ՄԵԾՎՔ: ԼԽԾՄ: ՀՈ: ։
ՏՆՄՀ: ՄՈՒՏ: ՀԵԾՎԴ: ՀՈՄ: ՅՆՄՀ: * ՄԾՄԴ: ։
ՄՄԵՅՈԾ: ՈՀԾՈՒԾ: ՄԻԾԾՈՒ: ՅՎՔ: ՅԻՎԴ: ՈԾՎԴ: ։
ՄԱՂԻՒԴ: ՄՐԴ: ՈԾՎԴ: ՈՀԾՈՒԾ: ՀԵՅՆԴ: ՀՈ: ։
ՅՒԾՎՄՄ: ՀՊԱԼԱՈՒԾ: ՄՈՒՏ: ՀԾԾ: ՂԵԿՄ: ՊԾԾՈՒ: ։
ՀՊԱԼԱՄ: ՀԾԾՈՒԾ: ՊԾԾՈՒ: ԻՆ: ՊԳՎԾԾ: ։
ԱԼՄՄ: ՈՈ: ՂԵԿՄ: ՊԾԾՈՒՄՄ: ՅԵԾՎԴՄ: ՄՈՒՏ: ։
ՊԵՄՄՓ: ՈՀՃ: ՀՈՄ: ԻՆՄ: ՊԾ: ԼԽԾՄ: ՄԵԾՎԴ: ։
ՔՎԾԾՎ: ՄՈՒՏ: ՊԾ: ԱԼՄՄ: ՈՀՃ: ՄԻՒՃ: ։
ՅԾԾՈՐՄ: ԺՄԾ: ՄԾՉՒ: ։ ՄԵԾԾԾՈՒ: ԻՆ: ԺՄԾ: ։
ՄԾՉՒ: ՄԱՂԻՒԴ: ՄՈՒ: ԻՒ: ՅԻՎԴ: ՀԻՒՃ: ։
ՀՊԱԼԱՈՒԾ: ՄԻՒՃ: ՈՄ: ՅՆՊՄ: ՀՈՒ: ԼԳԼՄ: ։
ԳԼՄ: ՄԻՒՃ: ՊԳՎԾԾ: ։

superiors; and the kings and princes, the rank of Enoch, and of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, they sit on their thrones. And everyone according to his rank, many dwellings are there for him, and the leader of the angels inherits them. And people praise his Holy Name in the assembly of the spiritual ones.

Before the angels, he comes in glory, and the dead will rise and, as he said, it will be. The last will be first, and those in Christ will be first. And he will snatch them up in the clouds, even to the air. They will be carried on the wings of the wind and inherit the heavens and the earth. And there is no sun or moon, and there is no winter or summer, as it was in the beginning before all creation. And the children of Adam who have risen to life; for, he will take away the dominion and throne of the devil and all his children will become hosts of angels instead of the hosts of the devil, the demons. But God will seal them in the trembling of Gehenna with their leader, the devil, with all who were their habitation, each according to their kind. With them, they will be sealed in the depth of Sheol; for, they were enemies of Adam and desired to bring him down into their death, which is Sheol. He will make them dust of abomination. And, after they have become dust of abomination, the angels, and when it is not, there will be one God and one name. He reigns forever and ever, and there is no end to His kingdom.

* In place of ՅՆՄՀ (here following Gerbaut), the MS has ՅԵՆՄՀ.

ወደፊዕድ: ስማድ: አዎልድያ: ቅልሙንጠስ: ከተለ: ሰነጋዕድ: እግዢለያ: ከዚተከ፡ ለከ፡ ወኢትከለቶ፡ ለሰበ፡ እብዳን፡ እለ፡ እይከለ፡ ወወድቶ፡ ወእለ፡ እያከምሩ፡ የከራ፡ እስመ፡ ገበኩ፡ ጥሮመር፡ ወእቱ፡ ለገንቱ፡ ካር፡ ለእለ፡ ይለብወጥ፡ ቅድማ፡ ይከፍከ፡ ቅልከ፡ በግብረተ፡ ዓለም፡ በከመ፡ ሰማዕከ፡ እመድቻኝ፡ ዓለም፡ ወዳግም፡ እጠየቁ፡ በእንተ፡ መለከተ፡ እብ፡ ወወልድ፡ ወሙን[ፈ]ስ፡ ቅድስ፡ ለልስ፡ ልከት፡ ለከ፡ ገስተምመ፡ ለእለ፡ እብ፡ ከመ፡ ይከለሁ፡ ወኢየከብ፡ ለልለ፡ በጀመ፡ ወበሸበ፡ እጠየቁ፡ በከመ፡ ወሁኔ፡ ለእለተም፡ ስበ፡ ይከሠት፡ ለብየ፡

እስመ፡ ከመ፡ ይቀቁ፡ በኢየከምር፡ ወናየ፡ ወእከየ፡ እምቅድመ፡ ይተረኑው፡ የበኑ፡ ይረፈለመ፡ ወከመ፡ ተረኑው፡ ይረፈለመ፡ መንፈስ፡ ቅድስ፡ ወስተ፡ እእምር፡ እልበበ፡ እእመር፡ ከተለ፡ በይከውን፡ በበስማይ፡ ወዘበምድር፡ እስመ፡ ከፈለ፡ መንፈስ፡ ሲደወቻ፡ ወከነ፡ ወለድ፡ እግዢለብወቻ፡ ወሰማድናሁ፡ እብኑ፡ እብ፡ ሰማያት፡ እስመ፡ ወደናደ፡ እናቀረ፡ እከፈረ፡ በይፈለ፡ መንፈስ፡ ሲደወቻ፡ ወእእምር፡ እማን፡ ወመንፈስ፡ ጥበብ፡ ወልቦና፡ እእግዢለብወቻ፡ ወተስተና፡ ለጋሁ፡ ወደመ፡ ከመ፡ ገብኩ፡ ወልድ፡ ወከቻ፡

ማመበ፡ በተጋገዙ፡ ከበረ፡ በንብ፡ እግዢለብወቻ፡ ለእመ፡ እገደፍና፡ መድናኑተ፡ ወለእመ፡ እእመር፡ ምቅወመ፡ ወከብረ፡ ከመ፡ እንርሰዕ፡ ተስፋ፡ በገተሙ፡ ለነ፡ ዕጋተ፡ ወእግዢ፡ ከመ፡ እግን፡ በስእለ፡ ለእብሁ፡ ከመ፡ የህብ፡ የፈ፡ እምዘ፡ ስበ፡ ይሚጥም፡ ወስተ፡ እዶሁ፡ ተፈሮሁ፡ እግን፡ ወእምድና፡ ገስተ፡ ለረሱ፡ የፈ፡ እምወስተ፡ እዶሁ፡ ለወእቱ፡ እግን፡ ወደንገዥ፡ እስመ፡ እያከምር፡

Now, listen, my son Clement, I have revealed to you all that my Lord told me; do not reveal it to fools who cannot bear it and who do not know its meaning; for, it is a hidden mystery to those who understand it. First, I wrote the word in books [?] as I heard it from the Saviour of the world. Then I asked about the divinity of the Father, the Son, and the Holy Spirit: I have thrice reminded you to let those who have sinned repent so they may not sin against their companions. And fourth, I asked you as he gave me my request when I begged him, when my heart is revealed.

For, before the Paraclete was sent to us, we were like infants who do not know good and evil. And, when the Paraclete, the Holy Spirit, was sent into our inner minds, we knew all that is in heaven and on earth. For, the Spirit of Life separated us, and God became his child, and we heard him, our Father who is in heaven; for, he greatly loved us, he who gave us the Spirit of Life, true knowledge, the spirit of wisdom and understanding, the Word of God, who descended from above; and we partook of his body and blood, so we may be his children and brothers.

As is fitting, we are enriched with honour by God, if we do not forsake our salvation know our standing and honour, so we do not forget the hope that is firm for us, our reward, and not even like a child who asked his father to give him a bird. Then, when he placed it in his hand, the child rejoiced; but, after a while, the bird flew from the child's hand, and he was sad because he did not know how to keep it. And we, let us

ዕቀበታ፡ ወንስኬ፡ ገደግኝ፡ ወእንገድ፡ ለጽድቁ፡ አጽንሐ፡
ለ፡ ራ፡ ስማያት፡ ወማግድር፡ ከመ፡ ገባር፡ ምስለ፡ ማንበረ፡
ቁዳን፡ ወሰማያዋያን፡ እለ፡ ይሱበዕም፡ ለእግዥአብዕር፡
ወይቻለሁ፡ በምክሩ፡ ከመ፡ ይበኩ፡ ወሰተ፡ ህገ፡
ዕቀበ፡ አንተ፡ ምሥጋረ፡ ወደደ፡ ወሰተ፡ መ-ዳይ፡ በቀማጥር፡
ከመ፡ እይርአይዋ፡ ስበኩ፡ እብዳን፡ ወይብለ፡ እስመ፡ ከመዘ፡
ተስኩ፡ ገባር፡ እከ-የ፡ ከመ፡ ገርብ፡ ወኝ፡ ወመርዕ፡ ለለ፡
በደጋ፡ ወለተ፡ ወእግባሩ፡ በመግ፡ ይበ፡ በጋመ፡
ወእግቻለ፡ ንፍስ፡ ወእግብአ፡ በበኩስተ፡ በእስ፡
ወእግብኑ፡ ስምዕ፡ በከብተ፡ እስመ፡ እምዘ፡ ተለ፡ ምግባራት፡
እከ-ይ፡ ይወራ፡ ምግባራት፡ ወኝ፡ ወይዘ፡ ምስረት፡ ለልለ፡
ስበኩ፡ ወቀቻል፡ በከመ፡*

የከ-በ፡ ገብ፡ በበለ፡ ለደተ፡ ከርስቶስ፡ ወበታስናይ፡
ወርገ፡ ወበተያቁ፡ ነው-እቱ፡ ተግማሥ፡ እመ፡ ፍዴዴ፡ በከብበ፡
ወብረዋያን፡ ወበገብበ፡ ገብረዋያን፡ ለብኩይ፡ በውርገ፡ ነው-ን
ወ-እቱ፡ ተግማሥ፡ እመ፡ ፍዴዴ፡ በከመ፡ ሁገ፡ በተ ተ፡
ከ-ርስቶ፡ ገብ፡ በበለ፡ ጥምቀት፡[†] በገብረ፡ ወርገ፡
ነው-እቱ፡ መብ፡ ጥር፡ እመ፡ ፍብከብበ፡ ወብረዋያን፡
ወበከብበ፡ ገብረዋያንስ፡ በታምናይ፡ ወርገ፡ ነው-እቱ፡ ጥር፡
እመ፡ ፍዴዴ፡ በከመ፡ ሁገ፡ በተ፡ ከርስቶ፡ እመ፡ በው-ስተ፡
መጋቢት፡ ወእመ፡ በው-ስተ፡ ሚያዝያ፡ በከመ፡ ሁገ፡ በተ፡
ከ-ርስቶ፡ ገብ፡ በበለ፡ ድርገት፡ ለዘ፡ ገብ፡ እብ-ሆ፡
በበብአ፡ በከመ፡ ሁገ፡ በተ፡ ከርስቶ፡ ገብ፡ በገል፡
እመ፡ ፍርድ፡ መንፈስ፡ ቁዳን፡ ለልለ፡ ፈዴዴ፡ ገብ፡

hold fast and not forsake the righteousness that is firm for us, which is a heavenly dwelling, so we may be with the assembly of saints and heavenly beings who praise God and are patient in his counsel, so they may enter his city.

Keep this secret, my friend, in a locked box, so fools may not see it and say, "In this way, let us do evil hoping we may obtain good." And he ordained for us in the last day and let them not commit sins on their neighbours, and let them not kill a soul, and let them not rejoice over a man's wife, and let them not be false witnesses; for then, all evil deeds will disappear and good deeds will be strengthened, and mercy towards men will increase; and by killing, according to ...

Celebrate the Nativity of Christ on the ninth month, which is Tahsas, on the 25th according to the Hebrew calculation. And, according to the Egyptian calculation, the fourth month, which is also Tahsas, on the 29th, according to the law of the church. Celebrate the Baptism on the tenth month, which is Tobi (Tir), on the 7th according to the Hebrew calculation, and according to the Egyptian calculation, on the fifth month, which is Tir, on the 11th according to the law of the church. Whether it is in March or in April, according to the law of the church, celebrate the Ascension of the one who is to his Father in glory, according to the law of the church. Celebrate the feast of the coming of the Holy Spirit upon the Apostles.

* The paragraph ends with an unfinished sentence.

† In place of **ጥምቀት** (here following Gerbaut), the MS has **ጥቀምቀት**.

በዓለ: እምድንረ: ችሰቦ: ዋለት: ወእምድንረ: የመ: ወ-ለ-ድ: ቤት: ክርስተያን:

ወያዥርቁ: የት: በግዢረት: እግዢእነ: በወርድ: መብ: ነውአቶ: ጥር: እመ: ን* በታምሳይ: ወርን: በሐሳብ: ጥብጽዋንወያዥርቁ: በበዥ: ስምንድ: እመ: ንወድ: በወሰድ: ወአሐሪድ: ወርን: በሐሳብ: ስብራዋንድ: ወርን: በለድሳይ: ወርን: ነውአቶ: የነትት: እመ: ንወድ: የዥርቁ: እመ: ንወድ: መልአከ: ለማርያም: እመ: ንወድ: ለወርድ: መጋቢት: ነውአቶ: ልማጥት: በንብ: ስብራዋንድ: ወበኑበ: ጥብጽዋንድ: እመ: ንወድ: ለሳብአይ: ወርን: በሐሳብ: የነትት: እመ: ንወድ: የዥርቁ: በሐሳብ: እግዢእነ: እመ: ንወድ: የለት: በሐሳብ: ሲዘንበ: በእንተ: አተስቁለ: መድኅንድ: ወፍሥአሰ: በእንተ: አመራክ: እግዢእነ: ግብር: በዥ: ስሙት: እምድንረ: አመማጥት: ወያዥርቁ: እመ: ንለታምሳይ: ወርን: ነውአቶ: ማሸር: በንብ: ስብራዋ[ኩ]ን: እመ: ተወለው: ሲእየ: በደብረ: ተብር: በሐሳብ: ጥብጽዋንድ: እመ: ንወድ: ነውአቶ: ንወድ: ወያዥርቁ: በዥ: ስሙት: እመማጥት: እግዢእነ: በዥ: በዥ: የደፍተመ: ወያዥርቁ: በበዥ: ለሰበኑ: እመ: ንወድ: ለወርድ: መሰከረም: ወያዥርቁ: በሸሐድ: እመ: ዓሰራ: ወድ: ለወርድ: መጋቢት: ወያ[ዕ]ርቁ: በደደቂ: ለእግዢ[እ]ት: ማርያም: እመ: ይለግንቦት:

ወያዥርቁ: የት: እ: እመ: ንወድ: በወርድ: ስለ: ወያዥርቁ: እመ: ንወድለወርድ: ንወድ: ወያዥርቁ: እመ: ንወድ: ለወርድ: ጥር: ወያዥርቁ: እመ: ንወድ: ለወርድ: ጥር: በበዥ ወለ: ማካኤል: ወአመ: ንወድ: ለወርድ: ስለ: ወያዥርቁ: እመ:

Celebrate the feast after fifty days, and thereafter, fast, children of the church.

Rest on the Feast of the Circumcision of our Lord in the month of Tobi (January) on the 7th, on the 15th day of the month, according to the Egyptians. Rest on the Feast of Simeon on the 11th day of the month according to the Hebrew calculation, and according to the Egyptians, on the 14th day of the month (February), on the 28th. Rest on the day the angel announced to Mary on the 29th of the month of Pamenot (March), among the Hebrews, and among the Egyptians on the 29th of the seventh month (March). And rest on the Passion of our Lord on the 7th day with mourning for the crucifixion of our Savior and joy for the coming of our Lord. Make the feast of the week of days after the Passion. Rest on the 7th of the 15th month (Misir among the Hebrews), on the day his vision was revealed on Mount Tabor, according to the Egyptians, on the 13th (August). And rest on the Feast of the Martyrs, the disciples, the apostles of our Lord, on the feast of their repose. And rest on the Feast of Stephen on the 15th of the month of September. And rest on the 40th of Hera on the 13th of the month of March. And they rest on the Nativity of our Lady Mary on the 1st of May.

Rest on the 21st of Sane, and rest on the 17th of Nahase, and rest on the 21st of Terr, and rest on the 12th of Hedar, on the feast of Michael, and on the 12th of Sane, and rest on the 12th of Nahase, and rest on the four living creatures on the 8th of

* The numeral ን (7) is misspelled in the manuscript, where it also appears later; perhaps the scribe intended to write ብ (30)?

ታወቂ፡ ለወርድ፡ ካከል፡ ወያዥርቁ፡ በዕኅንሰሳ፡ እሙ፡ ተለንዥር፡
የዥርቁ፡ በከሆኑ፡ ስማይ፡ እሙ፡ ተወቂ፡ ለንዥር፡ የዥርቁ፡
በዕምህልላ፡* በከሙ፡ ለርዥ፡ እበዋን፡ ግብሩ፡ መዋዕለ፡
ከልኩምን፡ ስንበት፡ ወእኩድ፡ በጠንቃቁ፡ እዘዕነ፡ ተጥርድ፡
ወእዕላሁ፡ ወመሆኑ፡ ለወለድ፡ በተ፡ ክርስተያን፡ እሙ፡
ስመን፡ ክልእ፡ ዕለተ፡ ስንበት፡ ወዕለተ፡ እኩድ፡ ወእይግብሩ፡
ግብሩ፡ ጥተ፡ ለይመት፡ ወእኩ፡ በከሉ፡ ወሮበ፡ ስዋድ፡
ለይተካገል፡ እዘዕነ፡ ክመን፡ ለሰማዎ፡ መዳስፍት፡ ለፈቅረ፡
በተ፡ ክርስተያን፡ ወዘንተ፡ ዕቅበ፡ ንርክተሙ፡ ♫

ዘንተ፡ ንገ፡ ይከን፡ ክበተ፡ ለእለ፡ እልቦሙ፡ እእምር፡ ክሙ፡
እይከተ፡ እበደያን፡ ወስቀቁ፡ በተሰፍም፡ ምስረት፡ እምላከ፡
እተክሬት፡ ሙእንበለ፡ ለለቁ፡ ትክሳት፡ ወቀሳውስት፡ ለእለ፡
ቦሙ፡ እእምር፡ ወልቦና፡ እለ፡ ያጠንግለ፡ መዳስፍት፡
ዘጋበና፡ ወዘንሆድ፡ ሙስዎር፡ ወከመት፡ እለ፡ ያእምርም፡
ወእተ[ን]ማር፡ እረከብከ፡ እለ፡ ግባና፡ ወእስራ፡ በቀማጥር፡
እይርከይም፡ እብዳን፡ ሰብና፡ በነገርከ፡ እፈተትከ፡
ወእመቀከ፡ ሙስከልከ፡

ይበለ፡ መድኑኑ፡ ክርስቶስ፡ ለእጥርድ፡ ለድኑ፡ ወዕእኩ፡
ቻጥርድ፡ ክወተ፡ ለዕቀ፡ ለረድኑ፡ ቁለመንጠስ፡ ወእመቀ፡
ነገ፡ የሥጠር፡ ክሙ፡ እይከሬት፡ እለ፡ ያፍርሆሙ፡ በተነኑ፡
ነድ፡ እኩት፡ ክሙ፡ ይነስኩ፡ እምታጠእቶሙ፡
ስማይ፡ እወልድያ፡ ቁለመንጠስ፡ እማንያ፡ እበለከ፡ ሰብሐት፡
ለመቀቁ፡ ሰብና፡ ወለዓለሙ፡ ዓለም፡ እሆን፡ ♫

Hedar. They rest with the priests of heaven on the 24th of Hedar. They rest in nine prayers according to the order of our fathers. They made the days of the two Sabbaths and one carefully. Peter and Paul commanded us, and they taught the children of the church for two weeks, the day of the Sabbath and the day of one, and they should not do deadly deeds, let that man die, and when he defeats, let him be destroyed. We commanded thus for hearing the scriptures, for going to church, and keep this, I tell you.

Let this be hidden from those who have no understanding, lest they become foolish and deceived, hoping for the mercy of God. Do not reveal it except to the archbishops and priests, who understand and are wise, who understand the hidden and revealed books, the secret and the open. And do not tell what you have found, but hide and conceal it with ciphers, lest fools see it. This is what I have told you, what you have sought from me, and what you have asked me.

Our Savior Christ told Peter, his aide, and Peter told Clement, his aide, and taught him the mystery, that he should not reveal it, but should frighten them with the judgment of the burning fire, that they may repent from their sins.

Hear, Clement! Truly, I say to you, glory to the lover of mankind, to the ages of ages. Amen.

* In place of በዕምህልላ (here following Gerbaut), the MS has በዕምሁለ.